



Universidad de Sevilla
Facultad de Filosofía
Trabajo de fin de grado

EL HAIKU DE DEN SUTE-JO

Grado en Estudios de Asia Oriental
Curso académico 2022/2023

Realizado por:
Cristina Corrales Caro

Tutorizado por:
Vicente Haya Segovia

Resumen

Traducción y análisis de más de ochenta poemas de la *haijin* Den Sute-jo. Las traducciones han sido realizadas a partir del material recogido por la investigadora de literatura Toru Kobayashi, por la poetisa y profesora en la Universidad de Kioto, Nenten Tsubochi, y por la poetisa y descendiente de la misma Den Sute-jo, Akiko Den, en la antología poética titulada 捨女句集 (*sute-jo kushū*). Este trabajo incluye un estudio de las características literarias y estilísticas de la obra de Sute-jo, así como comentarios explicativos sobre cada uno de los haikus traducidos.

Palabras clave

Den Sute-jo, haiku, *haijin*, poesía, estilo.

Abstract

Translation and analysis of more than eighty poems from *haijin* Den Sute-jo. These translations are based on the material gathered by literature searcher Toru Kobayashi, poetess and professor at the University of Kyoto, Nenten Tsubochi, as well as poetess and descendent herself from Den Sute-jo, Akiko Den, in the poetic anthology titled 捨女句集 (*Sute-jo kushū*). This work includes a study on the literary and stylistic characteristics of Den Sute-jo's poetic work, in addition to explanatory commentaries about each translated poem.

Keywords

Den Sute-jo, haiku, *haijin*, poetry, style.

Metodología

Este trabajo de traducción está íntegramente centrado en la antología 捨女句集 (*sute-jo kushū*), de Toru Kobayashi, Nenten Tsubochi y Akiko Den. De los más de doscientos haikus de Den Sute-jo que contiene esta antología poética, fueron traducidos más de noventa haikus, de los cuales, ochenta y nueve fueron elegidos para ser expuestos en el estudio aquí presente. Los haikus traducidos han sido seleccionados de manera aleatoria, de forma que se evitara cualquier sesgo de información motivado por preferencias personales o motivos de otra índole. Aquellos haikus que no han sido incluidos en el proyecto final fueron descartados por dificultades de traducción. Las principales herramientas empleadas para elaborar las traducciones han sido diccionarios japoneses online como kotobank.jp (<https://kotobank.jp/>) y webl.io.jp (<https://www.webl.io.jp/>), así como la versión de este último para la búsqueda de palabras en japonés antiguo, kobun.webl.io.jp (<https://kobun.webl.io.jp/>). Por último, también han sido consultadas personas nativas japonesas para una mejor comprensión de determinados aspectos lingüísticos y culturales relacionados con la obra de la autora.

Objetivos

Este estudio de la obra de Den Sute-jo tiene como finalidad un acercamiento al haiku de una *haijin* que ha pasado a la historia como una figura desapercibida, especialmente en Occidente. Tenemos como objetivo, pues, la traducción y el análisis de un fragmento de su obra, para desentrañar las principales características del estilo de Sute-jo, así como averiguar qué aportaciones realizó esta *haijin* al género.

Haiku

Para hablar del haiku de Den Sute-jo primero debemos establecer qué es el haiku. No obstante, esta no es una tarea fácil, pues el haiku, al igual que el Tao, no puede ser retenido por la barrera del lenguaje que conocemos. Por otro lado, se trata de una poesía tan polifacética, flexible y variable que tampoco encaja en las reglas que académicamente se han establecido como aquellas que rigen el género. Empero, existen algunas características que, de forma general, pueden servir para esbozar una definición del haiku.

Rodríguez Izquierdo trazó en *El haiku japonés: Historia y traducción*, algunas hipótesis sobre el origen histórico del haiku y sus antepasados literarios que podrían suponer la clave para comprender muchos de los rasgos de este arte secular. Los inicios más remotos del haiku parecen remontarse a la poesía clásica china, cuya estructura consistía en versos cortos compuestos por un número concreto de caracteres. Durante siglos, China supuso una madre cultural para Japón, y su literatura, una muestra de distinción y erudición entre aquellos que la estudiaban. Tao-yüan-ming, llamado Tooenmei por los japoneses, fue un poeta chino que vivió entre los siglos IV y V. Su obra supuso un ideal poético en Japón durante siglos (Rodríguez-Izquierdo, 1994, p.41). De esta forma, la poesía china, en concreto la estrofa llamada *jueju*, podría considerarse un prehistórico antepasado de la estructura métrica del haiku.

La primera forma literaria japonesa que podemos considerar antecedente como haiku es el *katauta*, una estrofa a partir de la cual se confeccionaban poemas más largos, como el *sedōka* o el *mondō*. Presentaba una estructura de 19 ó 17 sílabas, divididas en pautas de 5-7-7 o de 5-7-5, por lo que podríamos considerarlo un lejano antepasado del haiku. La siguiente línea en el árbol genealógico nos lleva hasta el *tanka*, una forma poética de temática generalmente romántica, surgida en torno al siglo VII, que se constituyó como género poético por excelencia. Su estructura de 5-7-5-7-7 sílabas consolidó una tradición métrica iniciada por el *katauta* y que, eventualmente, culminaría con el haiku.

En torno al siglo XII surge el *renga*, poemas largos contruidos mediante la unión de varias estrofas de *tanka*. Con el tiempo, se introdujo en el *tanka* una cesura entre los tres primeros versos y los dos últimos, lo cual se convertiría posteriormente en una ruptura total (Rodríguez-Izquierdo, 1994, p.50). Eventualmente, los tres primeros versos fueron llamados *hokku*, y su estructura de 5-7-5 sílabas constituye el antepasado más cercano al haiku. De hecho, su conexión con el haiku no radica tan solo en la métrica que comparten, sino que además “el *hokku* debía contener una palabra referente a la estación” (Rodríguez-Izquierdo, 1994, p.50).

Entre los siglos XV y XVII nace el *haikai renga* como una alternativa más sencilla y menos suntuosa que el *renga*. El *haikai renga* es un género poético corto de sentido humorístico que, a diferencia del *renga*, carece de estrictas reglas, y permite el uso de palabras coloquiales. A menudo busca conseguir un efecto a fuerza de “golpes de ingenio” en los cuales el autor aspira a demostrar su perspicacia y agudeza mental. El *haikai* conecta con el haiku no solo porque fuera practicado por Bashō, el padre del haiku, sino porque se trató de una forma poética que surgió como contraposición a la complejidad formal y ostentación literaria del *renga* (Rodríguez-Izquierdo, 1994, pp.54-pp.55). Sin embargo, aún se desmarca del haiku por conservar cierta pretensión de belleza literaria, pues es común en este género el empleo de metáforas, juegos de palabras y otros recursos literarios.

Fue el propio Bashō quien, en el siglo XVII, se erigió como precursor de un género poético que aunó la brevedad del *hokku*, la distinción del *renga*, y la sencillez del *haikai* para dar a luz a una nueva línea literaria: el haiku, una forma poética de 17 sílabas separadas en tres versos de 5, 7 y 5 sílabas, que tiene como tema central la naturaleza, lo cual se refleja en la palabra estacional o *kigo*, aquella que representa algún aspecto de una de las cuatro estaciones.

No obstante, el haiku no está herméticamente aprisionado por estas reglas. La estrofa de 5-7-5 no siempre se cumple y, a veces, las sílabas se agrupan de formas distintas. Por otro lado, tenemos el *hachō* o “haiku de metro roto”, un tipo de haiku que excede las 17 sílabas tradicionales, y el *jiyuuritsu haiku*, el haiku de metro libre, que puede exceder o no alcanzar las 17 sílabas. La palabra estacional tampoco es una norma absoluta, puesto que existen los haikus *mu-kigo*, es decir, en los que no hay referencia alguna a las estaciones. (Haya, 2018, pp.24-pp.26). Pero si no podemos definir el haiku mediante su métrica o su contenido, ¿qué es el haiku?

En realidad, dado que el haiku no se ciñe a una métrica concreta, es más acertado decir que la brevedad y la sencillez son las características que le son esenciales por encima de otros preceptos (Haya, 2018, p.31). Unas pocas palabras sencillas, un vocabulario al alcance del entendimiento de todos, una breve estampa que recoge un acontecimiento ocurrido en cualquier rincón de la naturaleza, eso es el haiku.

El haiku nace del *aware*, una profunda conmoción por un instante dentro de la inmensa totalidad de la existencia. El *aware* llega como un relámpago y el *haijin* se funde con el universo para obtener una nueva dimensión de comprensión. La sensibilidad y la conciencia del presente son dos condiciones fundamentales para que el *aware* tenga lugar. Cuando uno ha conseguido deshacerse de toda noción del yo, cuando se olvida de qué puede uno ofrecer como autor y comienza a observar el mundo con los ojos de un niño, sin vanidad, sin expectativas, tan solo entonces podrá escribir haiku. Tan solo desde la fascinación infantil y el abandono de todo ego puede escribirse el verdadero haiku.

Vida de Den Sute-jo

No es mucho lo que sabemos sobre la vida de Den Sute-jo, pues la literatura referente a este asunto es escasa. Es más, ni si quiera conocemos el verdadero nombre de la autora. El término “*sute-jo*”, escrito en japonés 捨女, es un seudónimo que significa “mujer abandonada” o “mujer desechada” (Bowers, 1996, p.37). Las pocas biografías que existen sobre la poetisa son breves y no ofrecen demasiados detalles. Según Ueda (2003), Den Sute-jo nació en 1633, en el seno de una prestigiosa familia samurái, en una pequeña aldea de la ciudad de Tamba. Gracias a su elevado estatus social, Sute-jo contó con una rica educación, a pesar de ser mujer. Fue instruida en poesía desde temprana edad, lo cual, probablemente, sembró la semilla de su interés por el mundo de las letras. De hecho, de acuerdo con lo expuesto por Bowers (1996, p.37), se conoce que la poetisa ya escribía haiku a la temprana edad de seis años. Gracias a Ueda (2003), sabemos que Sute-jo perteneció a la escuela de *haikai* conocida como Teimon y que, durante un tiempo, compartió con Matsuo Bashō a Kitamura Kigin como maestro. Su matrimonio la impulsó como artista y supuso el período de mayor actividad poética de Den Sute-jo. Se casó con Suenari, el hijo de su madrastra, un hombre con el que compartía la pasión por la poesía. La muerte de su marido en 1674 dejó una profunda huella en la su vida. No son pocos los haikus de la autora que tratan sobre temas como el duelo, la añoranza, y la tristeza por la pérdida del ser amado.

En 1681 Den Sute-jo se trasladó a Kioto y se convirtió en monja del Budismo de la Tierra Pura (Ueda, 2003). No obstante, parece que esta secta no satisfizo las pretensiones religiosas de la poetisa, puesto que en 1686 se convirtió en monja del Budismo Zen bajo la tutela del monje Bankei, en la ciudad de Himeji, situada en la prefectura de Hyougo. Pasó sus últimos años como monja zen en un templo de dicha ciudad y falleció el 4 de septiembre de 1698, dejando como legado seis hijos fruto de su matrimonio con Suenari, y una extensa obra de haiku y *tanka*.

Haiku de Den Sute-jo

春

1. 蝶々は花にはなれぬあひだかな

Chōchō wa hana ni-wa narenu aida kana

蝶々 *chōchō*: Mariposas.

花 *hana*: Flor.

なれぬ *narenu*: No poder convertirse. Forma negativa del verbo なる (*naru*).

あひだ *ahida*: Momento, lapso, intervalo. Forma antigua y literaria de 間 (あいだ).¹

Chōchō wa
hana ni-wa narenu
aida kana

Un momento...
las mariposas
no pueden convertirse en flores

COMENTARIO: Este haiku marca una de las características más representativas de la obra de Den Sute-jo: la personificación de la naturaleza. A lo largo de este recorrido a través del haiku de Sute-jo, vamos a comprobar que el uso de recursos literarios (como la personificación o las figuras retóricas) será algo recurrente. El haiku se construye en torno a unos límites muy concretos, entre los cuales la sobriedad y la simplicidad son los mejores instrumentos del *haijin* para llevar a cabo su tarea: retratar los pequeños fenómenos del mundo. No obstante, en este poema la autora habla de las mariposas como si pudiese comprender sus deseos. Pero si las mariposas quieren convertirse en flores o no, es algo que escapa a la percepción de nuestros sentidos. Este haiku no refleja una realidad objetiva; el *aware* no nace de la fascinación por un acontecimiento mundano. Comenzamos a comprender que el haiku de Den Sute-jo es poco ortodoxo, literario, enigmático y a veces, recuerda al intelectualismo del *haikai*.

2. うきことになれて雪間の嫁菜かな

Uki koto ni narete yukima no yomena kana

うき *uki*: Puede tratarse tanto de 1. 雨季, “temporada de lluvias”, como de 2. 雨気, “signos de lluvia”, dado que la autora no ha utilizado el *kanji* correspondiente.

こと *koto*: Asunto de, acerca de.

なれて *narete*: Debido a que la autora no ha utilizado *kanji*, hay dos posibles traducciones: 1. Forma -TE del verbo *naru*, “llegar a ser, convertirse en”. 2. Forma -TE del verbo 鳴る, “resonar, repicar”. En este caso hemos decidido utilizar el primer verbo para la traducción. No obstante, hemos visto necesario cambiar la traducción literal “llegar a ser” por “acercarse” ya

¹(時間的にみた) あいだ。期間。うち。“(Que refiere al tiempo). Intervalo. Período. Entre”.
(<https://kobun.weblio.jp/content/%E3%81%82%E3%81%B2%E3%81%A0>).

que creemos que de esta forma el haiku en español es más fácilmente comprensible. El segundo verbo en sí mismo no tiene cabida la traducción porque no hay nada que pueda “resonar”.

雪間 *yukima*: Espacio del suelo sin cubrir por la nieve, agujero en la nieve, o momento en el que, en medio de una nevada, deja de nevar.

嫁菜 *yomena*: Tipo de margarita. El nombre técnico es *kalimeris incisa*.

Uki koto ni narete

yukima no

yomena kana

Una margarita
en la tierra sin nieve
se acerca la lluvia

COMENTARIO: Este haiku nace del asombro ante la imagen de una flor que surge de un agujero entre la nieve, un acontecimiento tan trivial como trascendental, cuya esencia tan solo podría captar un verdadero *haijin*.

3. 梅が枝におもふきさまのかをり哉

Ume ga eda ni omou kisama no kaori kana

梅 *ume*: Ciruelo.

枝 *eda*: Rama.

おもふ *omofu*: Pensar, creer, considerar. Actualmente 思う (*omou*).²

きさま *kisama*: Usted. Pronombre de segunda persona utilizado para referirse a personas superiores por quienes sentimos respeto hasta la primera mitad del período Edo.

かをり *kaori*: Fragancia, aroma. Actualmente 香り (*kaori*).

Ume ga eda ni

² 感じる。考える。願う。"Sentir, pensar, desear".
(<https://kobun.weblio.jp/content/%E6%80%9D%E3%81%B5>)

omou kisama no

kawori kana

Un aroma...

Ramas de ciruelo

pienso en ti

COMENTARIO: De acuerdo con Kobayashi *et al.* (2016, p.18) históricamente en Japón se piensa que el aroma de las flores del ciruelo tiene la capacidad de evocar en nuestro pensamiento la imagen de nuestros seres queridos y hacernos sentir más cercanos a ellos. Dicha creencia proviene de un poema escrito por el notable poeta y político de la corte Heian-kyou, Sugawara no Michizane. Sugawara fue exiliado a Dazaifu por el clan Fujiwara en el año 901. En un poema escrito durante su exilio, se lamenta por la distancia que lo separa de su familia, y recuerda con añoranza el ciruelo de su casa en Kioto, en unos versos en los que expresa su deseo de que el viento le traiga el aroma de este árbol.

きさま (*kisama*) es un pronombre que expresa respeto por la otra persona. Por lo tanto, podemos conjeturar que el recuerdo evocado en Den Sute-jo por el aroma del ciruelo es el de su marido.

4. 花もみも一時にきたり今朝の春

Hana mo mi mo ichi-ji ni kitari kesa no haru

花 *hana*: Flor.

み *mi*: Fruto (実).

一時 *ichi-ji*: A la vez.

きたり: “Vino, llegó”. Conjugado en forma pasado plano + -RI (esta conjugación tiene una función de conector entre varias proposiciones) del verbo 来る (*kuru*).

今朝 *kesa*: Esta mañana.

春 *haru*: Primavera.

Hana mo mi mo

ichi-ji ni kitari

kesa no haru

Flores y frutas
llegaron a la vez,
la primavera de esta mañana

COMENTARIO: Aunque como vamos a ver, el haiku de la autora destaca por su heterodoxia con respecto al canon del haiku clásico, la poetisa también es capaz de realizar estampas tan sencillas y cándidas como ésta.

5. 山の端にひかるは源氏つつじかな

Yama no ha ni hikaru wa genji tsutsuji kana

山 *yama*: Montaña.

端 *ha*: Borde, origen.

ひかる *hikaru*: Brillar (光る).

源氏 *genji*: Genji, nombre del protagonista de la novela de Murasaki Shikibu *Genji Monogatari*.

つつじ *tsutsuji*: Azalea.

*Yama no ha ni
hikaru wa
genji tsutsuji kana*

Como el Príncipe Genji
brillan las azaleas
al pie de la montaña

COMENTARIO: 源氏 (*genji*) es el nombre del protagonista de la novela *Genji Monogatari*, escrita por Murasaki Shikibu en el siglo XI. La novela recoge las desventuras amorosas del Príncipe Genji en la corte de su padre, el emperador Kiritsubo. El Príncipe Genji es descrito en la obra de Murasaki como un joven especialmente hermoso y carismático, capaz de encandilar con su belleza y su elocuencia a hombres y mujeres por igual. Tanto es así que, a pesar de que el nombre del príncipe no es revelado en la novela, su personaje es comúnmente referido como

光源氏 (*hikari genji*). 光 (*hikari*) significa luz, y es el apodo dado al príncipe debido a su cautivadora personalidad. Esta palabra tiene una doble función en el poema: primero, establecer una comparación entre el brillo de las azaleas y el de la belleza de Genji y, segundo, introducir un juego de palabras utilizando el seudónimo del príncipe. En consecuencia, esto nos deja con un haiku doblemente inusual, tanto por la referencia a otra obra literaria, como por la utilización de un recurso literario.

6. 空は春か嵐にちらす雪の花

Sora wa haru ka arashi ni chirasu yuki no hana

空 *sora*: Cielo.

春 *haru*: Primavera.

嵐 *arashi*: Tormenta.

ちらす *chirasu*: Dispersar, esparcir (散らす).

雪 *yuki*: Nieve.

花 *hana*: Flor.

*Sora wa
haru ka arashi ni chirasu
yuki no hana*

En el cielo
la tormenta de primavera esparce
flores de nieve

COMENTARIO: 雪の花 (*yuki no hana*) significa literalmente “flor o flores de nieve”. Es una metáfora utilizada por la autora para referirse a los copos de nieve que caen desde el cielo.

7. かゆのあつき色や紅梅の大納言

Kayu no atsuki iro ya kōbai no dainagon

かゆ *kayu*: Gachas de arroz, potaje de arroz (粥).

あつき *atsuki*: Brillante.

色 *iro*: Color.

紅梅 *kōbai*: Cerezo de flores rojas.

大納言 *dainagon*: Tipo de judías rojas (judías *azuki*).

Kayu no atsuki iro ya

kōbai no

dainagon

El color brillante de las gachas de arroz...

Ciruelos rojos,

judías rojas

COMENTARIO: El *azukigayu* (小豆粥) es un plato japonés que se toma tradicionalmente el día 15 de enero. Se trata de unas gachas de arroz con judías rojas *azuki*, llamadas en japonés 大納言 (*dainagon*). El *azukigayu* se prepara como parte de la celebración del *koshogatsu* (小正月), una festividad derivada del año nuevo chino en Japón. Durante el *koshogatsu* se realizan diferentes actividades como visitar templos locales o hacer ofrendas a los *kami*. Una de las costumbres más extendidas es la de comer *azukigayu* durante la mañana del 15 de enero. Se cree que el *azukigayu* aporta salud a las personas en el nuevo año. Además, se piensa que las judías *azuki* sirven para ahuyentar a los malos espíritus.

En el poema, la autora utiliza un juego de palabras al introducir el término あつき色 (*atsuki iro*), que significa “color brillante”. El “*atsuki*” de “*atsuki iro*”, por lo que suena muy parecido a “*azuki*” el nombre de las judías con las que se prepara el *azukigayu*. De esta forma, Sute-jo hace referencia por una parte al nombre del plato y, por otra, al brillante color rojo de las judías. Además, parece estar comparando al mismo tiempo dicho color con el de un tipo de ciruelo que produce flores rojizas, el 紅梅 (*kōbai*).

8. 朧月よかんの君とタベかな

Oborozuki yokan no kimi to yūbe kana

朧月 *oborozuki*: Luna brumosa.

よかん *yokan*: Puede ser tanto 夜間 (por la noche), como 余間 (tiempo libre, ocio).

君 *kimi*: Tú.

夕べ *yuube*: Noche.

Oborozuki
yokan no
kimi to yuube kana

Una noche contigo
pasando el rato,
luna brumosa

COMENTARIO: La luna brumosa, en japonés 朧月 (*oborozuki*) es un kigo típico de primavera, pues las noches de luna llena envueltas por una suave niebla son un paisaje característico de esta estación. Se suele decir que, en contraste, la luna de otoño es más clara y visible.

9. さくら色に顔も染けり花見ざけ

Sakura iro ni kao mo some keru hanamizake

さくら *sakura*: Flores de cerezo.

色 *iro*: Color.

顔 *kao*: Cara.

染けり *somakeri*: “Se ha teñido”. Pretérito perfecto del verbo 染める (*someru*).

花見ざけ *hanamizake*: Sake que se bebe durante el *hanami*.

Sakura iro ni
kao mo some keru
hanamizake

Con el color del sakura
también se tiñen las caras

bebiendo sake mientras contemplo los cerezos

COMENTARIO: 花見酒 (*hanamizake*) es el nombre que recibe el sake, una bebida alcohólica, que se consume durante el festival de contemplación de los cerezos en flor, el hanami³. El hanami obtuvo mayor popularidad durante el período Edo, en el que las reuniones para observar la floración primaveral y beber sake se convirtió en una actividad social bastante extendida entre la aristocracia, aunque posteriormente se convirtió en una tradición disfrutada por personas de todas las clases sociales. En la actualidad, el hanami es una de las festividades más características de Japón, y la costumbre de beber sake durante su celebración se extiende hasta nuestros días.

10. ぬす人にかぎか夜の間風の花

Nusubito ni kagi ka yo no ma no kaze no hana

ぬす人 *nusubito*: Ladrón (盗人).

かぎ *kagi*: Llave (鍵).

か *ka*: Partícula interrogativa.

夜の間 *yo no ma*: Durante la noche, en mitad de la noche.

風 *kaze*: Viento.

花 *hana*: Flor.

Nusubito ni kagi ka

yo no ma no

kaze no hana

¿Una llave para el ladrón?

Por la noche,

viento de flores

COMENTARIO: Las metáforas en la obra de Den Sute-jo son unas veces más fáciles de descifrar que otras. En esta ocasión, tan solo podemos hacer conjeturas. Quizás la autora

³ 花、特に桜の花を眺めて楽しむこと。“Flores, especialmente el hecho de disfrutar observando las flores de sakura”. (<https://www.weblio.jp/content/%E8%8A%B1%E8%A6%8B>).

describe al viento nocturno como un ladrón que roba las flores para esparcirlas por el aire. O quizás se trata de algo completamente distinto. Parece que la imaginación juega un papel importante no solo como elemento literario de la obra de Sute-jo, sino como un requisito imprescindible por parte del lector para poder comprenderla.

11. 花をやるや桜も夢のうき世もの

Hana wo yaru ya sakura mo yume no ukiyo mono

花をやる *hana wo yaru*: Alabar las flores.

桜 *sakura*: Cerezo.

夢 *yume*: Sueño.

うき世 *ukiyo*: Mundo efímero o transitorio, mundo de dolor o lo mundano (憂き世).

もの *mono*: Partícula utilizada para expresar una razón.

*Hana wo yaru ya
sakura mo yume no
ukiyo mono*

Alabar las flores,
cerezos y sueños
mundo efímero

COMENTARIO: La estrofa 82 de *Ise monogatari*, una colección de relatos breves sobre el poeta Ariwara no Narihira, dice lo siguiente: 散ればこそいとど桜はめでたけれ憂き世になにか久しかるべき (*Chireba koso itodo sakura wa medetakere uki yo ni nanika hisa shikarubeki*), lo cual se traduce por “si las flores de cerezo caen, serán felices, ¿cuánto tiempo ha pasado en este mundo triste?”. Se trata de una canción que hace referencia al pensamiento budista y al concepto de impermanencia. Las flores de cerezo florecen, caen de los árboles y se marchitan año tras año, lo cual puede ser interpretado por algunos, especialmente si están influenciados por creencias budistas, como un recordatorio de la constante transitoriedad del mundo. Es probable que en este haiku la autora esté haciendo una referencia a los *Cuentos de Ise*, a la vez que expresa sus creencias budistas sobre el funcionamiento del mundo.

12. たんざくは紙つけあいかはなのさき

Tanzaku wa kami tsukeai ka hana no saki

たんざく *tanzaku*: Tiras delgadas de corteza de bambú, madera o papel (短冊).

紙 *kami*: Papel.

つけあい *tsukeai*: Unir palabras o elementos (附合). En este caso, creemos que posee el significado de “componer poemas”.

はな *hana*: Flor (花).

さき *saki*: Debido a la ausencia de *kanji*, puede ser florecimiento (咲き), pero también previo (先き).

Tanzaku wa

kami tsukeai ka

hana no saki

Uno palabras

en tiras de papel

flores brotando

COMENTARIO: Los *tanzaku* son utilizados para pedir deseos escribir deseos durante el festival del *Tanabata*. Estos, a menudo, son escritos en forma de poemas y, posteriormente, son atados a las ramas de los árboles de bambú.

13. めもあやや錦のような木々の花

Memoaya ya nishiki no yōna kigi no hana

めもあや *memoaya*: Brillar hermosamente (目もあや).

錦 *nishiki*: Brocado.

ような *yōna*: Partícula de comparación. Literalmente, “como”.

木々 *kigi*: Árboles.

花 *hana*: Flor.

*Memoaya ya
nishiki no yōna
kigi no hana*

Brillan hermosamente
como brocados
las flores de los árboles

COMENTARIO: La palabra 錦 (*nishiki*), en español brocado, es comúnmente utilizada en literatura japonesa para describir algo como bello y brillante.

14. うぐいすの歌の柳や琴のいと

Uguisu no uta no yanagi ya koto no ito

うぐいす *uguisu*: Ruiseñor.

歌 *uta*: Canción.

柳 *yanagi*: Sauce.

琴 *koto*: Arpa tradicional japonesa.

いと *ito*: Hilo, cuerda (糸).

*Uguisu no uta no
yanagi ya
koto no ito*

La canción del ruiseñor
en el sauce,
cuerdas de arpa

COMENTARIO: Este haiku revela varias características de su autora. En primer lugar, nos refuerza en la idea de que Den Sute-jo poseía un estilo ostentoso y literario, ya que, una vez

más, se sirve de una comparación para describir la escena en la que se produjo el *aware*. En esta ocasión, pone en relación el sonido del canto del ruiseñor, con la música del *koto*. Por otro lado, la mención del *koto* nos indica que la autora fue una mujer de clase alta, dado que se trata de un instrumento popularizado entre la alta burguesía y los miembros de la corte. El *koto* es un arpa compuesta por una caja de resonancia hecha de madera del árbol de paulonia y por un conjunto de ocho cuerdas de hilo de seda. Se dice de él que produce un sonido romántico y estilizado, lo cual podría explicar la comparación que establece la autora entre el *koto* y el canto del ruiseñor.

15. 初花やふたつみつよつちござくら

Hatsuhana ya futatsu mitsu yotsu chigo zakura

初花 *hatsuhana*: Primeras flores de la temporada.

ふたつ *futatsu*: Dos.

みつ *mitsu*: Tres.

よつ *yotsu*: Cuatro.

ちご *chigo*: Es un arcaísmo que significa “niño pequeño” (稚児).

ざくら *zakura*: *Sakura*, cerezo, flores de cerezo (桜).

*Hatsuhana ya
futatsu mitsu yotsu
chigo zakura*

Primeras flores de la temporada,
dos, tres, cuatro...
pequeñas flores de sakura

COMENTARIO: El término 稚児 (*chigo*) puede tener dos funciones en este haiku. La primera sería describir las incipientes flores que comienzan a brotar y, la segunda, indicar la naturaleza infantil del gesto de contar las pequeñas flores.

16. 涅槃絵にもかけはなれけりきょうの暮

Nehan e ni mo kake hanare keru kyō no kure

涅槃 *nehan*: Nirvana.

絵 *e*: Pintura, cuadro, ilustración.

かけ *kake*: Pintar. Del verbo かける (*kakeru*).

はなれけり *hanare keri*: “Se ha marchado”. Pretérito perfecto del verbo 離れる (*hanareru*).

きょう *kyō*: Puede ser tanto “sutra” (経), como “hoy” (今日), dado que son palabras homófonas.

暮 *kure*: Atardecer.

Nehan e ni mo kake

hanare keri

kyō no kure

Una pintura del Nirvana

se ha marchado

atardecer de sutras

O

Una pintura del Nirvana

se ha marchado

atardecer de hoy

COMENTARIO: En los templos budistas del Budismo de la Tierra Pura es común la presencia de cuadros en los que se representa el Nirvana y la muerte del Buddha Shakyamuni (Kobayashi *et al.*, 2016, p.24). La forma verbal はなれけり (*hanare keri*), que se traduce por “se ha marchado”, podría estar haciendo referencia, por tanto, a la muerte de Shakyamuni y su renacimiento en la Tierra Pura de Amitabha. Por otra parte, nos encontramos con un juego de palabras en el verso final de este haiku. La autora decidió no utilizar *kanji* al escribir “きょう”, que aparece escrito en hiragana. De esta forma, cabe suponer dos interpretaciones: las palabras “hoy” y “sutra”, son homófonas en japonés, ambas se leen como “*kyō*”. Por último, merece la pena destacar que las recurrentes menciones a conceptos budistas en la obra de Sute-jo están seguramente relacionadas con su institución como monja budista desde 1681.

17. かまどにももえいずる春の若菜かな

Kamado ni mo moeizuru haru no wakana kana

かまど *kamado*: Fuego para cocinar en una casa.

もえいずる *moeizuru*: Comenzar a brotar (萌え出ずる).

春 *haru*: Primavera.

若菜 *wakana*: Verduras o hierbas que brotan a principios de primavera. Se cocinan y se añaden a las gachas de arroz.

*Kamado ni mo
moeizuru haru no
wakana kana*

Verduras frescas...

En el fuego del hogar,

la primavera que comienza a brotar

COMENTARIO: Una de las mayores dificultades que presenta la obra de Den Sute-jo, especialmente en lo que se refiere a su traducción, es la profusa ausencia de *kanji*, en contraste con una predilección por el hiragana. En este haiku tan solo hay dos palabras escritas en kanji, mientras que el resto carece de su carácter correspondiente. El hecho de que el estilo de Sute-jo sea tan oscuro y alegórico hace la tarea de traducción aún más ardua, puesto que no siempre las palabras escritas en hiragana son fácilmente comprensibles en el contexto del poema.

18. 春はうのかたたがえせぬことしかな

Haru wa u no kata tagaesenu kotoshi kana

春 *haru*: Primavera.

うのかた *u no kata*: Literalmente “dirección del conejo” (卯の方). Es una expresión para designar al este. En Japón, se dice que la primavera viene del este.

たがえせぬ *tagaesenu*: Indistinguible (違えせぬ).

ことし *kotoshi*: Este año (今年).

Haru wa
u no kata tagaesenu
kotoshi kana

Este año
la dirección de la primavera
no cambiará

COMENTARIO: Resulta difícil obviar el trasfondo budista de este haiku. Aquí, Den Sute-jo nos está hablando de la certeza universal de que, año tras año, las estaciones se suceden ineludiblemente. El concepto de transitoriedad aparece recogido por primera vez en el Canon Pali, las escrituras canónicas budistas, bajo el nombre de “*anicca*”, en idioma pali. La transitoriedad es el carácter impermanente y caduco de todos los fenómenos del mundo material. Según el dharma budista, el apego a los elementos temporales es el combustible que mantiene en movimiento a la rueda del *samsara*. Para Den Sute-jo, que además de *haijin* fue monja del budismo zen, la naturaleza debió de suponer un importante medio de contemplación de las enseñanzas budistas, puesto que la conexión con la naturaleza es uno de los elementos más importantes de la doctrina zen.

19. 咲きまじるだんだらすじのつつじかな

Saki majiru dandara suji no tsutsuji kana

咲き *saki*: Florecer.

まじる *majiru*: Mezclar (交じる).

だんだら *dandara*: Desigual (段だら).

すじ *suji*: Fila, línea (筋).

つつじ *tsutsuji*: Azalea.

Saki majiru
dandara suji no
tsutsuji kana

Las azaleas
florecen mezclándose
en filas desiguales

COMENTARIO: Las azaleas japonesas, conocidas científicamente como “*rhododendron japonicum*”, son un tipo de azalea que florece en Japón entre finales de primavera e inicios del verano. Son una estampa típica del final de la primavera en Japón, además de un *kigo* usado frecuentemente en haiku. Las azaleas japonesas pueden ser blancas o rojizas, y es común ver ambos colores mezclados allá donde florecen, (Kobayashi *et al.*, 2016, p.45). Es probable que la imagen de las azaleas blancas y rojas mezclándose en intervalos irregulares sobre la hierba fuera lo que motivó este haiku.

20. 紅梅にふかくしめてや匂い鳥

Kōbai ni fukaku shimete ya nioidori

紅梅 *kōbai*: Ciruelo.

ふかく *fukaku*: Profundamente (深く).

しめて *shimete*: Al estar escrita en hiragana, la traducción de esta palabra se hace muy difícil. Podría tratarse de una gran variedad de verbos en forma –TE, desde cerrar (閉める), hasta mojarse (湿める). Sin embargo, si tenemos en cuenta que se está hablando de un ciruelo, la opción más sensata es pensar que se trata de 染める (*shimeru*), que significar “perfumar”, o “dejar que el olor penetre profundamente”.

匂い鳥 *nioidori*: Otro nombre para “ruiseñor”.

*Kōbai ni
fukaku shimete ya
Nioidori*

En el ciruelo
profundamente perfumado
un rruiseñor

COMENTARIO: En Japón, existe un concepto llamado 梅に鶯⁴ (*ume ni uguisu*), que se traduce como “ruiseñor en el ciruelo”. Se utiliza para designar una combinación armónica en arte. A menudo, el ruiseñor y los ciruelos se han relacionado en poesía y en pintura dado que ambos son indicadores del inicio de la primavera. Además, los ruiseñores gustan de posarse en las ramas de los ciruelos para chupar el néctar de sus flores. Como el tema de este haiku parece ser la armonía, es destacable la elección de las palabras que hace Den Sute-jo en este poema: el ciruelo es descrito como “profundamente perfumado” y, un verso después aparece la palabra 匂い鳥 (*nioidori*), un nombre alternativo del ruiseñor que literalmente significa “pájaro oloroso”. Una vez más, observamos el amplio nivel de detalle presente en la obra de Sute-jo, el cuidado y la atención que la autora presta a cada palabra empleada.

21. 賀茂山の梅はこよみのはかせかな

Kamoyama no ume wa koyomi no hakase kana

賀茂山 *kamoyama*: Montaña Kamo.

梅 *ume*: Ciruelo.

こよみ *koyomi*: Calendario (曆).

はかせ *hakase*: Experto, persona instruida, doctor (博士).

Kamoyama no ume wa

koyomi no hakase kana

Ciruelos de la montaña Kamo

el calendario del erudito

COMENTARIO: Este haiku expresa una realidad experimentada por la población de las zonas rurales de Japón en la antigüedad. La mayoría de las personas que vivían alejadas de las grandes ciudades no poseían calendarios u otra forma de calcular de forma exacta las idas y venidas de las estaciones. Es por ello que, la naturaleza era el principal indicador del tiempo en estos lugares. En Japón, otro nombre para designar al ciruelo es “花の兄”, que se traduce por “hermano mayor de las flores”. Esto se debe a que los ciruelos florecen antes que los demás árboles. De esta forma, el florecimiento del ciruelo marca el inicio de la primavera en Japón.

⁴ 梅に鶯。美しく調和するものたとえ。”Ruisseñor en el ciruelo. Una parábola sobre cosas que armonizan maravillosamente”. (<https://tinyurl.com/2opc3gcm>).

Para Den Sute-jo los ciruelos (梅) serían unos eruditos (はかせ) que habitan en la naturaleza, unos sabios sobre el paso del tiempo y expertos calendarios (こよみ).

22. 鶯もひうらがたけやかぐらぶえ

Uguisu mo hiura ga take ya kagurabue

鶯 *uguisu*: Ruiseñor.

ひうら *hiura*: Sombra (日裏).

たけ *take*: Bambú (竹).

がくらぶえ *kagurabue*: Flauta japonesa de 6 orificios confeccionada a partir de bambú (神楽笛).

Uguisu mo

hiura ga take ya

kagurabue

También el ruiseñor

a la sombra en el bambú

flauta kagura

COMENTARIO: La flauta kagura es un instrumento japonés tradicionalmente utilizado como parte de la música de la danza kagura, un ritual sintoísta realizado en el palacio imperial y en templos de esta religión. Dicha danza se realiza con el objetivo de honrar y entretener a los *kami*, y posee un fuerte componente teatral.

23. 水鏡見てやまゆかく川柳

Mizukagami mite ya mayu kaku kawa yanagi

水鏡 *mizukagami*: Reflejo en el agua.

見て *mite*: Ver, observar. Forma –TE del verbo 見る (*miru*).

まゆ *mayu*: Ceja (眉).

かく *kaku*: Dibujar, pintar (描く).

川 *kawa*: Río.

柳 *yanagi*: Sauce.

Mizukagami mite ya

mayu kaku

kawa yanagi

Mira su reflejo en el agua

y se pinta las cejas,

el sauce junto al río

O

Mirando el reflejo en el agua

y me pinto las cejas...

Sauce junto al río

COMENTARIO: El haiku ante el que nos encontramos da testigo de la importancia de dos elementos en la obra de Den Sute-jo: la ambigüedad y la simbiosis entre realidad e imaginación. En primer lugar, debido a la ausencia de pronombres personales y posesivos en el poema, resulta complicado distinguir si el sujeto de la acción es la propia autora o el sauce que está junto al río. Si bien no son escasos los haikus en los que la autora habla directamente de sí misma, dada la tendencia de Sute-jo a personificar la naturaleza, es probable que en este caso se trate de la segunda opción. De igual forma, no podemos saber si eran las marcas en el tronco del sauce las que hacían parecer que este tuviera cejas, o si la autora está comparando la forma de las hojas del árbol con la de las cejas de una persona.

24. おいさきはしるしもんじゅのちござくら

Oisaki wa shirushi monju no chigozakura

おいさき *oisaki*: Futuro (生い先).

しるし *shirushi*: Augurio, milagro (徴).

もんじゅ *monju*: Monju bodhisattva (文殊).

ちござくら *chigozakura*: Pequeñas flores de cerezo que comienzan a brotar (稚児桜).

Oisaki wa

shirushi monju no

chigozakura

El futuro...

milagro de Monju

pequeñas flores de sakura

COMENTARIO: Monju es uno de los bodhisattvas más importantes del budismo mahayana. En literatura budista, Monju es considerado como la encarnación de la sabiduría y la justicia. En arte, a veces es representado como un efebo, representando la juventud eterna. Creemos que esta es la razón de que la autora utilizara el término “稚児”, (*chigo*) para describir las flores de cerezo que aparecen el haiku, pues se trata de un arcaísmo que significa “niño” o “joven”. En ciertas sectas budistas, era una palabra utilizada para referirse a niños de familias aristócratas que eran entregados a los templos y entrenados por monjes. A menudo adoptaban una estética femenina y eran considerados seres sagrados. En lo que se refiere al haiku, cabe la posibilidad de que las incipientes flores de sakura que comienzan a brotar fueran percibidas como un símbolo de vida y de juventud por la autora y, por tanto, como un milagro del bodhisattva Monju. No obstante, es complicado establecer una interpretación rotunda, no solo por la subjetividad que supone una visión de la naturaleza a través de un prisma religioso, sino que, además, el hecho de que se trate de un haiku escrito íntegramente en hiragana implica una dificultad añadida.

25. みちのくの花を忍やえどざくら

Michi no ku no hana wo shinobu ya edo zakura

みち *michi*: Camino (道).

く *ku*: Haiku (句).

花 *hana*: Flor.

忍 *shinobu*: Rememorar, recordar.

えど *edo*: Nombre de la ciudad de Tokio hasta 1868 (江戸).

ざくら *zakura*: *Sakura*, flores de cerezo (桜).

Michi no ku no
hana wo shinobu ya
edo zakura

Haiku del camino
evoco las flores
cerezos de Edo

COMENTARIO: A menudo ocurre que, a la hora de traducir un haiku, la traducción se acaba ajustando a la economía del lenguaje y a la adaptabilidad de cara a los lectores. En este proceso de simplificación se pierden muchas de las posibilidades que ofrece el haiku en cuanto a la flexibilidad del japonés, y en cuanto a su versatilidad como forma poética. En este caso, si no hubiésemos decidido dividir este poema en tres versos, y si en vez de considerar el segundo の (*no*) como un *kireiji* lo hubiéramos traducido como otro posesivo, nos habría quedado algo así como “evoco las flores del haiku del camino/cerezos de Edo”. Por el contrario, si hubiésemos interpretado la primera partícula の como un *kireiji* y la segunda como un posesivo, el resultado habría sido “Camino... / evoco las flores del haiku / cerezos de Edo”. Por último, si hubiéramos tratado ambas partículas como sendas cesuras, tendríamos un haiku de cuatro versos: “Camino... / Haiku... / Evoco las flores / cerezos de Edo”. Como se puede observar, elegir una traducción única no es siempre tarea fácil, puesto que al limitar las posibilidades que el haiku ofrece naturalmente, estamos borrando parte de la esencia y del significado originales pensados por el autor.

夏

26. そうびして花見わたすや橋のもと

Sōbi shite hana mi-watasu ya hashi no moto

そうび *sōbi*: Rosa.

して *shite*: Forma -TE del verboする.

花 *hana*: Flor.

見わたす *mi-watasu*: Ver desde lejos (見渡す).

橋 *hashi*: Puente.

もと *moto*: Debajo (下).

Sōbi shite

hana mi-watasu ya

hashi no moto

Desde debajo del puente

observo a lo lejos

las rosas

COMENTARIO: La palabra もと (*moto*) en este haiku aparece escrita en hiragana. Esta lectura puede corresponderse principalmente con dos palabras homófonas: 下, que significa “debajo”, y 元, que se traduce como “origen, principio”. El recurrente uso de hiragana en sus poemas hace que el haiku de Den Sute-jo sea ambiguo, y su traducción e interpretación una tarea afanosa.

27. ほととぎす初音や花の念はらし

Hototogisu hatsune ya hana no nenharashi

ほととぎす *hototogisu*: Cuco.

初音 *hatsune*: Canto o llamada de algunos animales.

花 *hana*: Flor.

念はらし *nenharashi*: Aclararse, despejarse.

Dos posibles divisiones de versos:

Hototogisu hatsune ya

hana no

nenharashi

El canto del cuco,
las flores...
Despejarse

O

Hototogisu
hatsune ya hana no
nenharashi

Un cuco,
el canto y las flores...
Despejarse

COMENTARIO: Este haiku presenta varias posibilidades de corte. La presencia de dos partículas que funcionan como cesuras supone una mayor diversidad en la estructuración de los versos. Estas condiciones se dan a menudo en la obra de Sute-jo. En este caso, tanto la partícula や (*ya*) como la partícula の (*no*) pueden ser interpretadas como *kireijis*. Por otro lado, tanto や como の poseen a su vez funciones gramaticales. Mientras que や es una conjunción, の funciona como complemento del nombre o pronombre posesivo. Aquí hemos mostrado dos de las posibles combinaciones de cortes que presenta este haiku, aunque estas no son las únicas. Son muchos los factores variables dentro de la obra de esta poetisa. A pesar de que Den Sute-jo es una *haijin* poco convencional, sí que conserva la naturaleza variable y flexible propia del haiku.

28. 卯の花の雪にべにさすつぼみかな

Ue no hana no yuki ni beni sasu tsubomi kana

卯の花 *ue no hana*: *Deutzia crenata*. Especie de arbusto con flores de la familia de las hortensias.

雪 *yuki*: Nieve.

べに *beni*: Rojo profundo, rojo carmesí (紅).

さす *sasu*: Verbo apuntar o indicar en forma diccionario.

つぼみ *tsubomi*: Germinar, estar a punto de florecer. Del verbo つぼむ (*tsubomu*).

*Ue no hana no
yuki ni beni
sasu tsubomi kana*

A punto de florecer...

Hortensias,
carmesí entre la nieve

COMENTARIO: Las hortensias adquieren un color rojizo cuando están cerca de su florecimiento, para luego volverse completamente blancas. Esto es lo que describe la expresión “carmesí entre la nieve” de este haiku, (Kobayashi *et al.*, 2016, p.50).

29. 龍田姫色染かえし新樹かな

Tatsuta hime irosome kaeshi shinju kana

龍田姫 *Tatsuta hime*: Diosa del otoño en el sintoísmo. Es una divinidad del Monte Tatsuta, en Nara (antiguo Heijo-kyo, capital de Japón desde 710 hasta 740 y de 745 hasta 784).⁵

色染 *irosome*: Tintura.

かえし *kaeshi*: Devolver (返す).

新樹 *shinju*: Árboles cubiertos en verdes hojas frescas de verano.

*Tatsuta hime
irosome kaeshi
shinju kana*

⁵ 奈良の都の西方にある竜田山にいるという、秋をつかさどる女神. “Diosa a cargo del otoño que se dice que vive en el Monte Tatsuta, al oeste de la capital de Nara”.
(<https://www.weblio.jp/content/%E9%BE%8D%E7%94%B0%E5%A7%AB>).

Árboles de hojas frescas...

La princesa Tatsuta

vuelve a teñirlos

COMENTARIO: Destacamos de este haiku la mención a una diosa del sintoísmo como es la Princesa Tatsuta. Se trata de una deidad del viento conocida como la encargada de traer el otoño, así como de pintar de colores otoñales las hojas de árboles y arbustos. En arte, se la suele representar con un brillante brocado escarlata y dorado decorado con plantas otoñales. En el haiku, la Princesa Tatsuta cumple la función de marcar el paso de las estaciones, de verano a otoño. 新樹 (*shinju*) es un kigo de verano, pues describe un árbol cubierto de hojas verdes y jóvenes. La autora no expresa de forma literal el cambio de estación, sino que se sirve de una metáfora y de la mención de un ser mitológico-religioso para describir este hecho. Este haiku no es sino otra muestra del peculiar estilo de Den Sute-jo y del carácter tan poco ortodoxo de su obra.

30. 姫ゆりもかぜにたおやぐすがたかな

Himeyuri mo kaze ni taoya gusu gata kana

姫ゆり *himeyuri*: *Lilium concolor*. Tipo de lirio presente en Asia oriental y Rusia.

かぜ *kaze*: Viento (風).

たおや *taoya*: Grácilmente (たおやかな).

ぐす *gusu*: Acompañar, seguir (具す).

がた: *gata* Forma, (方).

Himeyuri mo

kaze ni taoya

gusu gata kana

La forma de acompañar

con elegancia al viento

de los lirios

COMENTARIO: El *lilium concolor* es un tipo de lirio también conocido en inglés como “morning star lilly”. Es autóctono de China, Japón, Corea y Rusia. Las referencias a distintos tipos de flores son muy recurrentes en la obra de Sute-jo, por lo que podemos deducir que no solo poseía un amplio conocimiento sobre estas, sino que además es posible que poseyera un interés especial por esta materia.

31. 床夏に有明ともすほたるかな

Tokonatsu ni ariake tomosu hotaru kana

床夏 *tokonatsu*: verano eterno, también escrito como 常夏.

有明 *ariake*: Luna pálida de la mañana.

ともす *tomosu*: Iluminar (灯す).

ほたる *hotaru*: Luciérnaga.

Tokonatsu ni

ariake tomosu

hotaru kana

Luciérnagas...

Una luna pálida ilumina

el verano eterno

O

Luciérnagas...

Una luna pálida ilumina

el *nadeshiko*

COMENTARIO: La palabra 床夏 (*tokonatsu*), actualmente escrita como 常夏, puede traducirse de varias formas. Por un lado, puede significar “verano eterno”, pero también es un nombre alternativo utilizado en la antigüedad para designar a una planta llamada en japonés 撫子 (*nadeshiko*). Esta es una hierba perenne perteneciente al género de las *dianthus*,

comúnmente conocidas como clavel silvestre o clavelina. Las flores de este tipo de planta son en su mayoría de diferentes tonos de rosa.

32. 秋はさぞな楓林に見る夏の月

Aki ha sazona fuurin ni miru natsu no tsuki

秋 *aki*: Otoño.

は *ha*: Hoja (葉):

さぞな *sazona*: Expresión utilizada en literatura antigua, pero en desuso actualmente. En japonés moderno equivale a 本当に (*hontō ni*) o a きっと (*kitto*), es decir, “realmente” o “seguramente”.

楓林 *fuurin*: Bosque de arces.

見る *miru*: Ver, mirar.

夏 *natsu*: Verano.

月 *tsuki*: Luna.

Aki ha sazona

fuurin ni miru

natsu no tsuki

Ciertamente son hojas de otoño

miro en el bosque de arces

la luna de verano

COMENTARIO: La imagen de un bosque de arces se convierte en un paisaje otoñal en medio del verano para De Sute-jo en este haiku.

33. せみせみと鳴や類句の歌の吟

Semi-semi to naku ya ruiku no uta no gin

せみ *semi*: Cigarra (蟬).

鳴 *naku*: Cantar.

類句 *ruiku*: Haiku o waka.

歌 *uta*: Canción o poema.

吟 *gin*: Recitación, composición o canto de un poema.

Semi-semi to naku ya

ruiku no

uta no gin

Canto de cigarras...

Un haiku,

recitan un poema

COMENTARIO: Nos encontramos nuevamente ante un haiku de personificación de la naturaleza. En este caso, un grupo de cigarras cantando son para esta *haijin* una reunión de recitación de haiku.

34. きり麦の桶やあつさをわすれ水

Kirimugi no oke ya atsusa wo wasure mizu

きり麦 *kirimugi*: Tipos de fideos *udon* que se sirven fríos (切麦). Es un plato popular durante el verano.

桶 *oke*: Cubo.

あつさ *atsusa*: Calor (暑さ).

わすれ *wasure*: Olvidar (忘れる).

水 *mizu*: Agua.

Kirimugi no oke ya

atsusa wo wasure

mizu

Un cubo de fideos *udon*,
olvidar el calor...
Agua

COMENTARIO: 切麦 (*kirimugi*) es un tipo de fideo hecho a base de harina de trigo. Suele servirse en agua fría durante el verano como un plato refrescante para combatir el calor.

35. 雲のみね小雪とも見よ丹波太郎

Kumo no mine koyuki to mo miyo tanbatarō

雲のみね *kumo no mine*: Nubes de verano con apariencia de picos de montaña.

小雪 *koyuki*: Leve nevada.

見よ *miyo*: Ver, mirar.

丹波太郎 *tanbatarō*: Tamba, una ciudad japonesa de la prefectura de Hyōgo

Kumo no mine
koyuki to mo miyo
tanbatarō

Nubes como picos de montaña,
una leve nevada,
observo las nubes de tormenta sobre la ciudad de Tamba

COMENTARIO: Tamba es una ciudad localizada en la prefectura de Hyōgo, y es la ciudad en la que se ubica la aldea natal de la autora, Kashiwabara.

36. 大きなる声もかよわきすがたかな

Ōki naru koe mo kayowaki sugata kana

大きなる *ōki naru*: Hacerse grande, crecer.

声 *koe*: Voz.

かよわき *kayowaki*: Débil, frágil (か弱き).

すがた *sugata*: Figura, apariencia (姿).

*Ōki naru koe mo
kayowaki sugata kana*

De aspecto débil
se alza una voz

O

Una figura débil
se alza una voz

COMENTARIO: Den Sute-jo nos presenta en este haiku un contraste en dos versos. La palabra “hacerse grande” o “alzarse” del primer verso se opone al “débil” del segundo. Quizá, lo que la autora está plasmando en este haiku es una visión igualitaria del mundo y de la naturaleza, puesto que incluso los animales pequeños como los pájaros pueden poseer una potente voz. En un mundo en el que los humanos parecen creer que todo está a su servicio, Sute-jo recalca que las voces y la existencia de todos los seres son igual de importantes, independientemente de su tamaño

37. 庭のうちをつぼねと茂おもとかな

Niwa no uchi wo tsubone to shigeru omoto kana

庭 *niwa*: Jardín.

うち *uchi*: Dentro (内).

を *o*: Partícula honorífica (御).

つぼね *tsubone*: Puede traducirse de varias formas, entre ellas, podría ser “dama de corte”, “término para honrar a las damas de la corte”, “habitación privada en un palacio para las mujeres”, o “prostituta” (局).

茂 *shigeru*: Crecer densamente, ser frondosa la vegetación.

おもと *omoto*: *Rohdea Japonica* (万年青). Es una planta herbácea de la familia *Asparagaceae*.

Niwa no uchi
wo tsubone to
shigeru omoto kana

Frondosas plantas
dentro del jardín
con las damas de la corte

COMENTARIO: Este haiku parece poner de relieve la armonía creada por un jardín hermosamente decorado con plantas, y la compañía de un distinguido grupo de mujeres de la alta sociedad.

38. 夏菊やまだ波なれぬおきな草

Natsugiku ya mada nami narenu okinagusa

夏菊 *natsugiku*: Crisantemo temprano.

まだ *mada*: Aún.

波 *nami*: Ola.

なれぬ *narenu*: No poder convertirse. Forma potencial negativa del verbo なる (*naru*).

おきな草 *okinagusa*: Nombre coloquial del crisantemo (翁草).

Natsugiku ya
mada nami narenu
okinagusa

Crisantemos tempranos
aún dispersos

crisantemos...

COMENTARIO: La traducción literal de esta haiku es, en realidad, la siguiente: “Crisantemos tempranos / aún no pueden convertirse en olas / crisantemos”. No obstante, hemos decidido adaptar el verso intermedio para facilitar su comprensión en español. A pesar de que lo ideal a la hora de traducir haiku es ser lo más fieles posibles al material original, en ocasiones la extrema literacidad del japonés es incomprendible en el idioma español. Podemos interpretar que la expresión “aún no pueden convertirse en olas” está describiendo un campo de crisantemos aún sin florecer por completo, en el que algunas flores tempranas comienzan a despuntar entre aquellas que aún no han terminado de desarrollarse.

39. 山はにげて月ほこ見せよ祇園の会

Yama wa nigete tsukihoko miseyo gion no e

山 *yama*: Montaña.

にげて *nigete*: Huir. Forma –TE del verbo 逃げる (*nigeru*).

月ほこ *tsukihoko*: Carroza *yamaboko* que se exhibe el 17 de julio en el festival de Gion, en Kioto (月鉾). El símbolo de esta carroza es una luna creciente.

見せよ *miseyo*: Mostrar.

祇園の会 *gion no e*: Literalmente “reunión de Gion”. Festival de Gion.

Yama wa nigete

tsukihoko miseyo

gion no e

Huir a la montaña

y aparece la carroza de la luna creciente

festival de Gion

COMENTARIO: De acuerdo con Kobayashi *et al.*, (2016, p.72), *Tsukihoko* (月鉾) es una carroza que se exhibe en el Festival de Gion o *Gion Matsuri*, que tiene lugar en el mes de julio en Kioto. El Festival de Gion es una celebración religiosa y cultural que se desarrolla a lo largo de todo el mes de julio y que cuenta con cantidad de diferentes actividades, como desfiles de farolillos o visitas a santuarios. El 17 de julio se celebra el desfile de carrozas *yamaboko*.

Tsukihoko es una de las 9 carrozas *hoko* que desfila en este día y su símbolo es una luna creciente. Este festival tiene lugar en el centro de la ciudad de Kioto, por lo que, el primer verso de este haiku: “huir a la montaña”, resulta algo discordante una vez que sabemos en qué consiste el *Gion Matsuri*. No obstante, dado el recurrente uso de metáforas del que hace gala Den Sute-jo en su obra, no es difícil imaginarnos que la autora se encontraba en la montaña contemplando una hermosa luna creciente y que, dejándose llevar por su imaginación, la imagen de dicha luna transportó su pensamiento hasta la carroza *Tsukihoko*.

40. とまるせみの歌や西行柳かげ

Tomaru semi no uta ya saigyō yanagi kage

とまる *tomaru*: Parar (止まる).

せみ *semi*: Cigarra.

歌 *uta*: Canción.

西行 *saigyō*: Monje y poeta del siglo XII. Escribió la obra de teatro Noh *The priest and the willow*. Dicha obra fue confeccionada a partir de un waka escrito por el monje anteriormente.

柳 *yanagi*: Sauce.

かげ *kage*: Sombra (影).

Tomaru semi no uta ya

saigyō yanagi kage

La canción de las cigarras que están posadas
a la sombra del sauce de Saigyō

COMENTARIO: Este haiku hace referencia a una obra de teatro noh llamada 遊行柳 (*yūgyō yanagi*), traducida al inglés como “*The priest and the willow*”, (Kobayashi *et al.*, 2016, p.70). Dicha obra está basada en las vivencias de Saigyō, un monje budista y poeta que vivió durante el siglo XII. La obra de noh trata sobre el viaje de un monje errante. Cuando el monje se sienta a la sombra de un sauce para descansar, aparece un anciano que recita un poema de Saigyō y se desvanece. Posteriormente se descubre que el anciano era una encarnación del alma del sauce. Este es, por tanto, el “sauce de Saigyō” que se menciona en el poema. En Japón, las menciones y los guiños a otras obras de valor cultural dentro del arte son consideradas una forma de honrar y reverenciar la cultura autóctona. No obstante, no es una práctica común en el género del haiku.

41. 短夜も気はのばしけり月のかげ

Mijikayo mo ki wa nobashi keri tsuki no kage

短夜 *mijikayo*: Noche corta de verano.

気 *ki*: Aire, atmósfera, energía.

のばしけり *nobashi keri*: Se ha extendido. Preterérito perfecto del verbo 伸ばす (*nobasu*).

月 *tsuki*: Luna.

かげ *kage*: Luz, sombra (影).

Mijikayo mo ki wa

nobashi keri

tsuki no kage

Breve noche de verano

la luz de la luna

se ha extendido por el aire

COMENTARIO: El sufijo - けり (*-keri*) es usado comúnmente en haiku como *kireiji* o cesura. Además, también funciona como modificador del verbo al que sigue, convirtiéndolo en tiempo pasado. En español, equivale al pretérito perfecto.

42. 雲路にもちかみちあるや夏の月

Kumoji ni mo kamichi aru ya natsu no tsuki

雲路 *kumoji*: Camino de las nubes.

ちかみち *chikamichi*: Atajo, camino corto (近道).

ある *aru*: Ser, estar, haber.

夏 *natsu*: Verano.

月 *tsuki*: Luna.

*Kumoji ni mo
kamichi aru ya
natsu no tsuki*

Incluso en el camino de las nubes
hay un atajo
luna de verano

COMENTARIO: El “camino de las nubes” o 雲路 (*kumoji*) es una expresión literaria japonesa. Se dice que los pájaros y la luna transitan este camino.

43. 夕立にあらいて出るや月の顔

Yūdachi ni araitē deru ya tsuki no kao

夕立 *yūdachi*: Repentino aguacero en la tarde.

あらいて *araitē*: Lavar. Antigua forma –TE del verbo 洗う (*arau*).

出る *deru*: Salir.

月 *tsuki*: Luna.

顔 *kao*: Cara, rostro.

*Yūdachi ni araitē
deru ya
tsuki no kao*

Repentino aguacero de la tarde
se lava y sale
la cara de la luna

COMENTARIO: Este haiku está describiendo el poder purificador que parece poseer la lluvia. Una lluvia repentina cae y al parar, emerge la luna detrás de las nubes, como si el aguacero la hubiera lavado y ésta apareciera ahora más radiante y límpida que nunca.

44. なでしこの露の玉もやるりの君

Nadeshiko no tsuyu no tama moya ruri no kimi

なでしこ *nadeshiko*: Tipo de flor (撫子). Comúnmente conocida como “clavelito”.

露 *tsuyu*: Rocío.

玉 *tama*: Esfera, bola.

もや *moya*: Neblina (靄).

るり *ruri*: Lapislázuli (瑠璃).

君 *kimi*: Tú.

Nadeshiko no tsuyu no tama

moya ruri no kimi

Gotas de rocío del *nadeshiko*,
eres neblina de lapislázuli

COMENTARIO: Las flores del *nadeshiko* japonés son un símbolo de elegancia y belleza femenina, por lo que es posible que este haiku fuese escrito por Den Sute-jo sobre alguna mujer como forma de alabar su belleza.

45. かぜになるやすずの子どものもて遊び

Kaze ni naru ya suzu no kodomo no moteasobi

かぜ *kaze*: Viento (風).

なる *naru*: Convertirse, llegar a ser.

すず *suzu*: Campana (鈴).

子ども *kodomo*: Niño, niños.

もて遊び *moteasobi*: Juguete.

Dos posibles divisiones de versos:

Kaze ni naru ya
suzu no
kodomo no moteasobi

Llega el viento
una campana
el juguete del niño

O

Kaze ni naru ya
suzu no kodomo no
moteasobi

Llega el viento
la campana del niño
un juguete

COMENTARIO: La partícula の (*no*) una vez más nos ofrece variaciones en la división del haiku. En esta ocasión, la partícula の, al poder funcionar a la vez como cesura y como complemento del nombre o posesivo, resulta en dos posibles combinaciones de cortes. No ocurre lo mismo en este haiku con la partícula や (*ya*), que actúa únicamente como *kireji* del primer verso.

46. 郭公と山にあぐるこえもがな

Hototogisu toyama ni aguru koe mogana

郭公 *hototogisu*: Cuco.

と山 *toyama*: Montaña lejana (遠山).

あぐる *aguru*: Alzar, levantar (上ぐる).

こえ *koe*: Voz, (声).

もがな *mogana*: Partícula utilizada para expresar los deseos y esperanzas del hablante.

Hototogisu

toyama ni aguru koe

mogana

Desearía que

alzara la voz en esta lejana montaña

el cuco

COMENTARIO: Este poema nos entrega una hermosa imagen de la solitaria poetisa en una lejana y destartalada montaña, rodeada de la vigorosa naturaleza estival, anhelando en su soledad la compañía del cuco y el sonido de su canto.

47. わがおもいゆずりあわせよ衣更

Waga no omoi yuzuri awase yo koromogae

わが *waga*: Yo (我が).

おもい *omoi*: Pensamiento (思い).

ゆずり *yuzuri*: Del verbo ゆずる (*yuzuru*). Dar, ceder.

あわせ *awase*: Kimono con forro que se utiliza desde principios de otoño hasta finales de primavera (袷).

衣更 *koromogae*: Cambio estacional de ropa.

Waga no omoi

yuzuri awase yo

koromogae

Mis pensamientos
un kimono regalado
cambio estacional de ropa

COMENTARIO: En Japón, existen fechas señaladas para cambiar la ropa según la estación. En otoño e invierno se llevan kimonos con forro para protegerse del frío, mientras que las prendas de primavera y verano son más ligeras. *Awase* (袷) es una palabra que designa a los kimonos con forro. El cambio de ropa estacional en primavera suele consistir en reemplazar el dicha prenda por el *katabira* (帷子), un tipo de kimono más delgado y sin forro para los meses de calor.

48. どこも鳴三かいむあんほととぎす

Dokomo naku sankaimu'an hototogisu

どこも *dokomo*: En cualquier parte, por doquier.

鳴 *naku*: Cantar.

三かいむあん *sankaimu'an*: Sutra budista (三回無庵).⁶

ほととぎす *hototogisu*: Cuco.

Dokomo naku

Sankaimu'an

hototogisu

Canto por doquier
no hay hogar en los tres reinos
cuco

6

「法華経」譬喩品の「三界安きこと無し、猶火宅の如し」から》現世は苦痛に満ちていて、少しも安心ができないということ。 “De la parábola del Sutra del Loto. Los tres mundos no son más que un hogar en llamas”. (<https://www.weblio.jp/content/%E4%B8%89%E7%95%8C%E7%84%A1%E5%AE%89>).

COMENTARIO: 三回 (*sankai*) son los tres reinos en los que los seres vivos nacen, mueren, y se reencarnan. Estos son: el reino del deseo, el reino de la forma y el reino de lo informe. 無庵 (*mu'an*) es un estado de “no paz”. Este sutra significa que el mundo es un lugar lleno de dificultades y sufrimiento en el que no hay descanso. Se utiliza para expresar el dolor y la tristeza que está sintiendo uno. El papel del cuco en este haiku es difícil de discernir. Si la autora hubiese escrito la palabra “*naku*” en hiragana, podría interpretarse a la vez como “cantar” y como “llorar”, pues ambos verbos en japonés son homófonos. De esta forma, se podría interpretar el “llanto” del cuco como un reflejo del tormento en los tres reinos. No obstante, la decisión de escribir el kanji de cantar es, probablemente, deliberada. Quizá el canto del hototogisu representa un haz de esperanza, un recordatorio de que la iluminación es el camino hacia el cese del dolor en el mundo terrenal. De cualquier forma, una vez más la ambigüedad de la autora nos deja con un haiku lleno de incógnitas.

49. 玉ずさやかけんがんぴの花のえだ

Tamazusa ya kaken ganpi no hana no eda

玉ずさ *tamazusa*: Carta de amor (玉章).

かけん *kaken*: Párpados hermosos como flores (花臉).

がんぴ *ganpi*: *Lychnis coronaria*, comúnmente conocida como “clavel lanudo” (岩菲).

花 *hana*: Flor.

えだ *eda*: Rama (枝).

Tamazusa ya

kaken ganpi no

hana no eda

Carta de amor

párpados hermosos como claveles

ramas con flores

COMENTARIO: Den Sute-jo equipara la belleza de la naturaleza y del ser amado en este haiku. De nuevo, este poema pone de relieve la importancia del amor, los sentimientos y la belleza como algunos de los temas más recurrentes en la obra de la poetisa.

50. おうぎよりなんぼう涼しひらき窓

Ōgi yori nanbou suzushi hiraki mado

おうぎ *ōgi*: Abanico plegable (扇).

より *yor*i: Más que.

なんぼう *nanbou*: Hasta qué punto, en qué medida, cuánto (何方).

涼し *suzushi*: Fresco.

ひらき窓 *hiraki mado*: Ventana abierta (開き窓).

Ōgi yori

nanbou suzushi

hiraki mado

¿Cuánto más fresca

es una ventana abierta

que un abanico?

COMENTARIO: A pesar de la inclinación de Den Sute-jo por escribir haiku de carácter lírico, no podemos dejar de admirar la destreza con que escribe sobre aspectos mundanos. Sute-jo es una *haijin* polifacética y dotada de gran destreza para crear estampas con sus palabras. Juega con las metáforas y mezcla temas trascendentales como la religión o el duelo con haikus más humildes y austeros, como es el caso del poema ante el que nos encontramos.

51. 待つほどやみろく出世ほととぎす

Matsu hodo ya miroku shusse hototogisu

待つ *matsu*: Esperar.

ほど *hodo*: Tanto como, tanto que.

みろく *miroku*: Maitreya bodhisattva.

出世 *shusse*: Éxito, ascenso.

ほととぎす *hototogisu*: Cuco.

*Matsu hodo ya
miroku shusse
hototogisu*

Espero tanto como
al ascenso de Maitreya
al *hototogisu*

COMENTARIO: Existen gran cantidad de referencias a Maitreya (みろく) en literatura budista como un bodhisattva que sucederá al Buddha Gautama en un lejano futuro para salvar a la humanidad de la oscuridad a través de las enseñanzas del dharma. En algunos escritos se estima que la llegada de Maitreya tendrá lugar 5670 millones de años después de la muerte de Siddharta Gautama. En el haiku la autora expone que lleva esperando al cuco tanto como a la llegada de Maitreya. De esta forma expresa una larga e infructuosa espera para escuchar el canto del *hototogisu*.

52. したもえにきえ行ほたるひあし哉

Shitamoe ni kieyuku hotaru hiashi kana

したもえ *shitamoe*: Brotes (下萌え).

きえ行 *kieyuku*: Desaparecer gradualmente, estar desvaneciéndose (消え行く).

ほたる *hotaru*: Luciérnaga.

ひあし *hiashi*: Horas diurnas, rayos de sol (日脚).

*Shitamoe ni
kieyuku hotaru
hiashi kana*

Rayos solares...

Luciérnagas que se desvanecen

entre los brotes

COMENTARIO: Este haiku nos transporta a una hermosa escena en la que la luz de las luciérnagas volando sobre unos cultivos nacientes comienza a disiparse en los primeros rayos de sol de la mañana.

53. むら雨の夕べはあやし恋しどり

Murasame no yūbe hayashi koishidori

むら雨 *murasame*: Fuerte lluvia (村雨).

夕べ *yūbe*: Tarde, noche.

あやし *ayashi*: Misterioso, sospechoso (怪しい).

恋しどり *koishidori*: Otro nombre para el hototogisu o cuco (恋し鳥).

Dos posibles divisiones de versos:

Murasame no
yūbe
hayashi koishidori

Intensa lluvia,
en el crepúsculo
un misterioso cuco

O

Murasame no yūbe
hayashi koishidori

Intensa lluvia de la tarde
un misterioso cuco

COMENTARIO: A la hora de leer y traducir haiku, la partícula の (*no*) es uno de los mayores obstáculos del traductor. Esta partícula cumple dos funciones principales: por una parte, funciona como *kireiji* o cesura y, por otra, como complemento del nombre o posesivo. Por lo tanto, a menudo es difícil distinguir si の debe ser traducido como unión o como separación entre dos palabras. Con frecuencia, no existe una sola respuesta, por lo que no se pueda afirmar que un haiku tan solo tenga una traducción correcta. En este caso, むら雨の夕べ (*murasame no yūbe*) puede traducirse como “intensa lluvia / tarde”, y a la vez, también puede ser “intensa lluvia de la tarde”.

秋

54. 七夕にかじの葉もじや歌もなし

Tanabata ni kaji no ha-miji ya uta mo nashi

七夕 *Tanabata*: Festividad celebrada en Japón de origen chino.

かじ *kaji*: Tipo de árbol japonés de la familia de las moreras (梶).

葉もじ *ha-moji*: Hojas de la morera usadas para escribir deseos.

歌 *uta*: Canción, poema.

なし *nashi*: No hay, sin. Actualmente ない (*nai*).

Tanabata ni

kaji no hamoji ya

uta mo nashi

En *Tanabata*

no escribo ni una sola plegaria

en las hojas de la morera

COMENTARIO: En la actualidad la decoración de hojas *kaji* o 梶の葉飾り (*kaji no ha kazari*) es una costumbre olvidada, pero en el pasado fue una costumbre ampliamente practicada durante el festival del *Tanabata*. La tradición dictaba que los deseos realizados a los dioses durante el *Tanabata* se escribieran dentro de una hoja de morera, a menudo en forma de poema

(Kobayashi *et al.*, 2016, p.77). Posteriormente se ataba la hoja con tiras de papel e hilo de diferentes colores. Esta costumbre fue reemplazada durante el período Meiji, cuando se hizo común la práctica de escribir los deseos en tiras de papel o *tanzaku* y colgar estas en ramas de bambú.

55. 来る秋のきりには見する一葉かな

Kuru aki no kiri ni-wa misuru ichiyō kana

来る *kuru*: Venir.

秋 *aki*: Otoño.

きり *kiri*: Niebla (霧).

見する *misuru*: Ver.

一葉 *ichiyō*: Una hoja.

Kuru aki no

kiri ni wa mi suru

ichiyō kana

Una hoja...

Miro la niebla,

el otoño que se acerca

COMENTARIO: Uno de los *kireijis* que encontramos con más frecuencia en el haiku de Den Sute-jo es 哉 (*kana*) o かな en hiragana. Se trata de una cesura usada casi siempre al final del poema, e indica énfasis o asombro. A pesar de ocupar el último lugar en el poema, cuando lo traducimos a español lo más común es traducir en primer lugar aquello a lo que かな está acompañando. Esto se debe a que, en japonés, esta partícula o *kireiji* funciona como foco, como punto de origen en torno al cual se desenvuelve el resto del poema. En este caso, かな está acompañando a 一葉 (*ichiyō*), que se traduce por “una hoja”, por lo que, a pesar de encontrarse en el verso final, esta frase es el alma del haiku.

56. 思ふことなき顔してもあきのくれ

Omou koto naki kao shite mo aki no kure

思ふ *omofu*: Pensar, creer, considerar. Actualmente 思う (*omou*).

こと *koto*: Asunto de, acerca de.

なき *naki*: No, que no hay, ausencia de.

顔 *kao*: Cara, rostro.

して *shite*: Forma -TE del verbo する.

あき *aki*: Otoño.

くれ *kure*: Atardecer (暮).

Omou koto naki kao shitemo

aki no kure

Aunque no pienso en nada,

atardecer de otoño

COMENTARIO: Este haiku tan sencillo transmite con unas pocas palabras una verdad trascendental. La certeza de que la individualidad es solo un espejismo, y de que el mundo sigue cambiando, inalterable, más allá de nuestra existencia y nuestras percepciones. Este conocimiento reside en lo más profundo del haiku, en cuanto que más allá de ser un simple género poético, el haiku es aquello que plasma la esencia de la realidad, de lo seres sintientes y no sintientes, que ilustra la interconexión de todas las cosas y que encuentra en todos los fenómenos, estén relacionados con el hombre o no, una grandeza digna de contar.

57. 夜明には露まで月のわかれかな

Yoake ni wa tsuyu made tsuki no wakare kana

夜明 *yoake*: Amanecer.

露 *tsuyu*: Rocío.

まで *made*: Hasta, a.

月 *tsuki*: Luna.

わかれ *wakare*: Despedida (別れ).

Yoake ni wa
tsuyu made
tsuki no wakare kana

La despedida de la luna
en el amanecer
hacia el rocío

COMENTARIO: Den Sute-jo pinta con sus palabras una típica estampa de haiku: Un amanecer cubierto por el rocío, la luna desvaneciéndose en el cielo mientras que el sol comienza a iluminar el paisaje. Es una muestra perfecta de cómo la simplicidad, si es bien empleada, puede transmitir tanta belleza como la literatura más elaborada. Por ello, volvemos a recalcar el hecho de que Den Sute-jo, más allá de poseer un estilo personal fruto de su ilustre formación, también poseía la capacidad de crear haikus de gran calidad siguiendo el cánón clásico.

58. 夕ぎりや落葉衣をかさね妻

Yū-giri ya ochiba goromo wo kasane tsuma

夕ぎり *yū-giri*: Niebla vespertina.

落葉 *ochiba*: Hojas caídas.

衣 *koromo*: Ropa.

かさね *kasane*: Pila.

妻 *tsuma*: Esposa.

Yū-giri ya
ochiba goromo wo kasane tsuma

Niebla vespertina,
una esposa que apila kimonos de hojas caídas

COMENTARIO: Este haiku destaca más por lo que no dice que por lo que sí. El acto de apilar kimonos con estampados de hojas otoñales resulta curioso si tenemos en cuenta que,

probablemente, la autora estaba contemplando cómo en el exterior las hojas de otoño caían de los árboles para, a su vez, apilarse sobre el suelo. Quizá, el mensaje que transmite este haiku es la importancia de la naturaleza, y cómo esta repercute en cada pequeño aspecto de nuestras vidas.

59. 七夕のわたせるはしこい紅葉

Tanabata no wataseru hashi koi momiji

七夕 *tanabata*: Festival.

わたせる *waseru*: “Se puede cruzar”. Forma potencial de 渡す (*watasu*).

はし *hashi*: Puente (橋).

こい *koi*: Pasión, amor (恋).

紅葉 *momiji*: Hojas de otoño.

*Tanabata no
waseru hashi
koi momiji*

Tanabata...

Se puede cruzar el puente,
hojas otoñales de pasión

COMENTARIO: El *Tanabata* es una festividad japonesa de origen chino. Surgió en China con el nombre de Qi xi, para celebrar la unión de dos estrellas conocidas en China como “el pastor de vacas” y “la tejedora”, aunque comúnmente estas dos estrellas son conocidas como Altair y Vega. Cuando la festividad arraigó en Japón, surgió una versión alternativa de la leyenda de la *Princesa y el Pastor*, una historia de un amor imposible entre dos deidades celestiales que son separadas durante todo el año, excepto por un día, en el que una bandada de grullas se une para crear un puente y permitir reunirse a los enamorados. Podemos asumir, por tanto, que el puente que se menciona en este haiku es el puente que une a Orihime y Hikoboshi, que son los nombres japoneses del pastor y la tejedora. La palabra 恋 (*koi*), que significa “amor” o “pasión” parece estar haciendo referencia a la leyenda de amor en la que se basa el festival del *Tanabata*. De esta forma, podríamos deducir que el color de las 紅葉 (*momiji*), que significa “hojas rojizas de otoño” está reforzando la referencia a dicha leyenda. Podemos afirmar, pues, que se trata de un haiku muy poco convencional, puesto que los únicos elementos reales del poema son las

hojas otoñales y el *Tanabata*. Todo lo demás es producto de la imaginación de la autora y de su afán por hacer referencia en su obra a conceptos culturales japoneses.

60. 三秋を待てめに見ぬなげきかな (三回忌)

Sanshū wo machite me ni minu nageki kana (sankaiki)

三秋 *sanshū*: Tres otoños.

待て *machite*: Esperar, forma –TE de 待つ (*matsu*).

め *me*: Ojos (目).

見ぬ (*みぬ*): No ver. Forma negativa del verbo 見る (*miru*).

なげき *nageki*: Dolor, duelo (嘆き).

Sanshū wo machite

me ni minu

nageki kana

Lloro tu muerte.

Han pasado tres otoños

y no te veo con mis ojos

COMENTARIO: 三回忌 (*sankaiki*) significa “tercer aniversario de muerte”. Lo más probable es que se trate de un haiku escrito en el aniversario de la muerte de Suenari, el marido de la poetisa que falleció en el 1674. No es común encontrarnos en un haiku la expresión de los sentimientos de su autor. Sin embargo, Den Sute-jo escribió varios haikus sobre su esposo, tanto sobre su amor por él, como sobre la tristeza por su fallecimiento.

61. 十五夜の月のいもとか十三夜

Jūgoya no tsuki no imoto ka jūsan'ya ni

十五夜 *jūgoya*: Noche de luna llena en el décimo quinto día del octavo mes del calendario lunar.

月 *tsuki*: Luna.

いもと *imoto*: Hermana menor.

か *ka*: Partícula interrogativa.

十三夜 *jūsanya*: Noche del décimo tercer día del noveno mes del calendario lunar.

Jūgoya no tsuki no

imoto ka

jūsanya ni

¿Es la décimo tercera luna

la hermana pequeña

de la décimo quinta luna?

COMENTARIO: De acuerdo con Kobayashi *et al.*, (2016, p.90), En Japón, se dice que la luna del quince de agosto (十五夜) es la más hermosa de todo el año. El segundo lugar lo ocupa la luna del trece de septiembre (十三夜). En esta ocasión, la autora vuelve a hacer uso de una metáfora, puesto que llama a la luna del trece de septiembre “hermana menor” de la luna del quince de agosto.

62. 紅葉ばにたわるる鹿や色ごのみ

Momiji ba ni tawaruru shika ya iro gonomi

紅葉 *momiji*: Hojas rojizas de otoño.

ば *ba*: Hoja (葉).

たわるる *tawaruru*: Jugar (戯る).

鹿 *shika*: Ciervo.

色 *iro*: Color.

ごのみ *gonomi*: Gusto, inclinación (好み).

Momiji ba ni

tawaruru shika ya

iro gonomi

Entre las hojas de otoño
un ciervo que juega
cautivado por los colores

COMENTARIO: La inclinación de Den Sute-jo por personificar la naturaleza y los animales se hace evidente una vez más en este poema. Decir que a un ciervo le gustan los colores de las hojas de otoño es una suposición objetiva basada en la propia percepción de la autora, y no en una observación objetiva de la realidad. El carácter romántico e intelectual del estilo poético de Sute-jo está, por tanto, muy presente en este haiku.

63. 染川と紅葉にいわんたつた河

Some-kawa to momiji ni iwan tatsuta-gawa

染 *some*: Tintura.

川 *kawa*: Río.

紅葉 *momiji*: Hojas rojizas de otoño.

いわん *iwan*: Decir, llamarase (言わんとする).

たつた河 *tatsuta-gawa*: Río Tatsuta (竜田河), en la ciudad de Nara.

*Some-kawa to
momiji ni iwan
tatsuta-gawa*

El río teñido
con hojas otoñales
se llama río Tatsuta

COMENTARIO: Es posible que la palabra 染 (*some*), es decir, “tintura” haya sido intencionadamente elegida por la autora para enlazar con el Río Tatsuta, mencionado en el último verso. Este recibe el nombre de la diosa sintoísta 竜田姫 (*tatsuta-hime*). Tatsuta es un *kami* de la Montaña Tatsuta, de la ciudad de Nara y es, según las leyendas, la diosa encargada de teñir las hojas en otoño.

64. 秋の色は水にもしるし紅葉ぶな

Aki no iro ha mizu ni mo shirushi momiji buna

秋 *aki*: Otoño.

色 *iro*: Color.

は *ha*: Hoja.

水 *mizu*: Agua.

しるし *shirushi*: Dejar marca (印す).

紅葉 *momiji*: Hojas rojizas de otoño.

ぶな *buna*: Carpa.

*Aki no iro ha
mizu ni mo shirushi
momiji buna*

Los colores del otoño
se reflejan en el agua
carpas de hojas otoñales

COMENTARIO: La expresión “carpas de hojas otoñales” probablemente se refiere a la mezcla de colores que tiene lugar en otoño, cuando el reflejo de las hojas en ríos, lagos y estanques se fusiona con las escamas a menudo naranjas y rojas de las carpas, y se crea una hermosa paleta de colores otoñales.

65. らにの花ちらぬをふでの匂い哉

Rani no hana chiranu fude no nioi kana

らにの花 *rani no hana*: Flores de *eupatorium japonicum*, una planta herbácea perenne nativa de Japón.

ちらぬ *chiranu*: “No caerse”. Forma negativa del verbo 散る.

を *o*: Partícula honorífica (御).

ふで *fude*: Pincel de escribir (筆).

匂い *nioi*: Olor.

Rani no hana chiranu

fude no nioi kana

El olor del pincel...

Las flores no se caen

COMENTARIO: No sabemos si este haiku fue escrito sobre una pintura o en una pintura. Lo que sí tenemos claro es que las flores aquí descritas no son flores reales, puesto que las flores son una de las principales demostraciones de la transitoriedad del mundo natural, y la única ocasión en que se podría decir de ellas que no se caen sería si estuviésemos hablando de flores dibujadas.

66. さらばゆけ秋のこころもきょうの暮

Saraba yuke aki no kokoro kyō no kure

さらば *saraba*: Despedida.

ゆけ *yuke*: Ir, fallecer, (行け).

秋 *aki*: Otoño.

こころ *kokoro*: Corazón, mente, (心).

きょう *kyō*: Hoy, (今日).

暮 *kure*: Atardecer.

Saraba yuke aki no

kokoro mo

kyō no kure

El corazón también

se despide del otoño

atardecer de hoy

COMENTARIO: El hecho de que el *kokoro* se despida del otoño puede simbolizar la fuerte conexión existente entre la *haijin* y la naturaleza, el lazo que una a la poeta con su arte.

67. みよし野にかえがたい秋の花野かな

Miyoshino ni kaegatai aki no hanano kana

みよし野 *miyoshino*: Actual Yoshino-chou, un pueblo de la prefectura de Nara.

かえがたい *kaegatai*: Irreemplazable (代えがたい):

秋 *aki*: Otoño.

花野 *hanano*: Campo lleno de flores.

Miyoshino ni

kaegatai aki no

hanano kana

En Yoshino

irreemplazable otoño

campos de abundantes flores

COMENTARIO: Yoshino-chō es un pueblo de la prefectura de Nara, famoso por la hermosa estampa de cerezos en flor que otorga durante el *hanami* en primavera. El principal atractivo turístico de este lugar son los cerezos, aunque muchos desconocen el encanto que ofrece esta aldea rural en otoño. Durante los meses de otoño, las rojizas hojas de cerezos y arces se mezclan para dar lugar un hermoso espectáculo de *momiji*. Al parecer, la autora era conocedora de la belleza oculta de Yoshino y quiso plasmarla en este haiku.

68. 朝がおやしののめ待て御げんもじ

Asagao ya shinonome machite gogenmoji

朝がお *asagao*: Flor de *asagao* o campanilla azul (朝顔). Es un tipo de flor que florece por la mañana y se marchita por la tarde.

しののめ *shinonome*. Amanecer (東雲).

待て *machite*: Antigua forma –TE del verbo 待つ (*matsu*). Esperar.

御 *go*: Partícula honorífica.

げんもじ *genmoji*: Ir a un evento social, cruzarse o quedar con alguien. Palabra usada principalmente por mujeres (目文字).

*Asagao ya
shinonome machite
gogenmoji*

La flor de *asagao*
espera a encontrarse
con el amanecer

COMENTARIO: La flor de *asagao*, que es una flor conocida en Japón por indicar la llegada del otoño, posee la particularidad de que abre sus pétalos al amanecer. Es probable que la expresión “espera a encontrarse con el amanecer” sea una metáfora que describa esta característica del *asagao*.

69. いろいろの木々や染はのやわた山

Iroiro no kigi ya some ha no yawata yama

いろいろ *iroiro*: Muchos, varios.

木々 *kigi*: Árboles.

染 *some*: Tintura.

は *ha*: Hoja (葉).

やわた山 *yawata yama*: Montaña Yawata, de la ciudad de Yawata, en la prefectura de Kioto.

Iroiro no kigi ya

some ha no
yawata yama

Muchos árboles
hojas teñidas
montaña Yawata

COMENTARIO: Dedicarles un haiku a los árboles teñidos de las tonalidades rojizas por las hojas de otoño no es solo un ejercicio de apreciación de la belleza que reside en cada pequeño detalle de la naturaleza, sino que también es un recordatorio del carácter efímero de dicha belleza y de la vida en sí. Las hojas otoñales son un símbolo del ciclo de la vida, nos deslumbran con sus hermosos colores hasta que caen al suelo y se marchitan. Por lo tanto, este haiku también trata la impermanencia de las cosas y la temporalidad como característica intrínseca del universo.

70. 山のかいや光さしくる月のふね

Yama no kaiya hikari sashi-kuru tsuki no fune

山 *yama*: Montaña.

かいや *kaiya*: Cobertizo para criar animales (飼屋).

光 *hikari*: Luz.

さし *sashi*: Iluminar, del verbo 指す (*sasu*).

くる *kuru*: Venir (来る).

月のふね *tsuki no fune*: Barco de la luna. (月の船).

Yama no kaiya
hikari sashi-kuru
tsuki no fune

El cobertizo en la montaña,
llega una luz que ilumina
barco de la luna

COMENTARIO: “Barco de la luna” es una expresión literaria que compara a la luna con un barco que cruza el cielo.

71. 月の顔見ぬ恋にまよう闇路かな

Tsuki no kao minu koi ni mayou yamiji kana

月 *tsuki*: Luna.

顔 *kao*: Cara.

見ぬ *minu*: No ver. Forma negativa del verbo 見る (*miru*).

恋 *koi*: Amor, pasión.

まよう *mayou*: Perderse (迷う).

闇路 *yamiji*: Camino oscuro.

Tsuki no kao minu

koi ni mayou

yamiji kana

Un camino oscuro

sin ver la cara de la luna

me pierdo en el amor

COMENTARIO: La luna es a menudo utilizada como símbolo del amor en poesía, por lo que no es difícil imaginarnos que la noche sin luna simboliza en este poema una vida sin amor o en la que se ha perdido al ser amado. La pérdida de Suenari es un tema recurrente en el haiku de Den Sute-jo. Es por ello que, aunque no se le menciona directamente, podríamos asumir que este poema versa sobre cómo el fallecimiento de su marido sumió a la poetisa en un camino oscuro y solitario.

72. なくなみだ雨と降てや玉祭

Naku namida ame to fute ya tamamatsuri

なく *naku*: Llorar (泣く).

なみだ *namida*: Lágrima (涙).

雨 *ame*: Lluvia.

降て *fute*: Caer. Antigua forma –TE del verbo 降る (*uru*).

玉祭 *tama matsuri*: Festival de almas.

Naku namida

ame to fute ya

tama matsuri

Cae la lluvia

y lloro lágrimas

festival del alma

COMENTARIO: El *tama matsuri* (玉祭) una ceremonia para invitar y recordar a los difuntos. Se celebra durante el *O-bon* (お盆), una festividad japonesa en la que se honra a los antepasados. La autora probablemente escribió este haiku sobre un *tama matsuri* celebrado en honor a su difunto marido.

73. くる秋の桐きは見する一葉かな

Kuru aki no kiri ki ha misuru hitoha kana

くる *kuru*: Venir (来る).

秋 *aki*: Otoño.

桐 *kiri*: Paulonia.

き *ki*: Árbol (木).

は *ha*: Hoja (葉).

見する *misuru*: Ver, observar.

一葉 *hitoha*: Una hoja.

*Kuru aki no
kiri ki ha misuru
hito ha kana*

Observo una hoja
el otoño se acerca
hojas del árbol de paulonia

COMENTARIO: El árbol de paulonia es un árbol de hoja caduca. La caída de sus hojas marca la llegada del otoño para los japoneses.

74. 染川やげに色どりのわたりもの

Somekawa ya ge ni irodori no watarimono

染川 *somekawa*: Río teñido por los colores de las hojas otoñales de los árboles.

げ *ge*: Forma arcaica del actual 枯れ (*kare*). Seco, marchito.

色どり *irodori*: Pequeños pájaros de colores que migran en otoño (色鳥).

わたりも *watarimono*: Individuo que viaja de un lugar a otro (渡り者).

*Somekawa ya
ge ni
irodori no watarimono*

Río teñido de otoño
en las ramas secas
pequeñas aves de colores migrantes

COMENTARIO: La imagen de las aves migratorias posadas en las ramas secas de los árboles en otoño, rodeadas de hojas en proceso de marchitarse, ofrece un claro contraste entre la vida y la muerte. Además, la migración de las aves puede ser interpretada como un símbolo del ciclo vital de los seres.

75. めには見て手にひかれぬや月の弓

Me ni-wa mite te ni hikarenu ya tsuki no yumi

め *me*: Ojo (目).

見て *mite*: Mirar, ver, observar. Forma –TE del verbo 見る (*miru*).

手 *te*: Mano.

ひかれぬ *hikarenu*: Forma potencial negativa de 引く (*hiku*). Agarrar y atraer hacia sí.

月 *tsuki*: Luna.

弓 *yumi*: Arco.

Me ni-wa mite

te ni hikarenu ya

tsuki no yumi

Lo veo con los ojos

y no puedo agarrarlo con las manos

el arco de la luna

COMENTARIO: La luna ha sido objeto de fascinación para los poetas de todas las culturas y épocas. El haiku no es una excepción. Den Sute-jo expresa en este poema esa atracción, a veces casi infantil, que sentimos los humanos por la imagen de la luna. El deseo de tocarla o de acercarnos a ella es un sentimiento tan primitivo que ya en el siglo XVII Sute-jo lo plasma en este haiku.

76. 月のうさぎかつら男のすがたかな

Tsuki no usagi katsura otoko no sugata kana

月 *tsuki*: Luna.

うさぎ *usagi*: Conejo.

かつら男 *katsura otoko*: Yokai llamado Katsura Otoko que vive en la luna.

すがた *sugata*: Figura, forma, apariencia (姿).

Tsuki no usagi

katsura otoko no sugata kana

La figura de Katsura Otoko

conejo de la luna

COMENTARIO: Katsura Otoko es un yokai japonés descrito en las leyendas como un hombre de una belleza excepcional que vive en un castillo en la luna. Se dice que Katsura Otoko se dedica a podar las ramas de un árbol katsura. Cuando termina de podarlo, el árbol vuelve a crecer para volver a ser podado. Según el mito, es el árbol de katsura el que le da su forma a la luna, por lo que de esta forma se explica el cambio de sus fases, desde la luna creciente hasta la luna llena. Por otra parte, se cree que, durante ciertas noches, si miras muy fijamente a la luna, podrás ver a Katsura Otoko y quedarás encandilado por su belleza, siendo incapaz de apartar la mirada. Si Katsura Otoko te descubre mirándole, te hará señas con la mano para que te acerques, y por cada movimiento de su mano se reducirá tu vida hasta el punto de poder morir en el acto.

Por su parte, el conejo en la luna remite a una leyenda budista según la cual Buddha fue un conejo en una de sus anteriores vidas. Este conejo ofreció su propia carne para alimentar a un anciano mendigo que finalmente resultó ser el Rey del Cielo según algunos escritos, y el dios de la luna según otros. Como recompensa, el conejo fue enviado a la luna para vivir allí. La leyenda del conejo en la luna está asociada a la celebración del *tsukimi*, una festividad japonesa en la que se contempla la luna llena de otoño y se hacen ofrendas a los dioses. En la antigüedad, era una celebración especialmente popular entre las clases altas. El *tsukimi* era una ocasión especial para reunirse y escribir o recitar poemas, escuchar música, beber té o sake y charlar.

冬

77. 白雲かうごかぬならば山の雪

Shirokumo ka ugokanu naraba yama no yuki

白雲 *shirokumo*: Nube blanca.

か *ka*: Partícula interrogativa.

うごかぬ *ugokanu*: “No moverse”. Forma negativa de 動く (*ugoku*).

ならば *naraba*: Cláusula de oración de relativo. Se traduce por “si, en caso de que”.

山 *yama*: Montaña.

雪 *yuki*: Nieve.

Shirokumo ka
ugokanu naraba
yama no yuki

¿Es una nube blanca?

Si no se mueve,
es una montaña nevada

COMENTARIO: Este haiku es una pieza muy ilustrativa dentro de la obra de Sute-jo sobre la fuerte conexión entre la imaginación de la autora y su percepción de la realidad. Probablemente la autora estaba observando las nubes a lo lejos en el cielo y, se topó con una cuya forma se parecía a la de una montaña. Por qué esto supuso un *aware* para la autora no puede ser explicado de forma objetiva. No obstante, sí podemos afirmar que la obra de Den Sute-jo presenta una sensibilidad inusual en un *haijin*, pues a menudo el mundo real y la imaginación de la autora se mezclan en sus poemas.

78. 雲井よりかざしにさすや雪のわた

Kumoi yori kazashi ni sasu ya yuki no wata

雲井 *kumoi*: Cielo.

より *ori*: Desde.

かざし *kazashi*: Flores atrapadas en el cabello (挿頭).

さす *sasu*: Brillar (射す).

雪 *yuki*: Nieve.

わた *wata*: Gorro de algodón.

Kumoi yori
kazashi ni sasu ya

yuki no wata

Desde el cielo
brillan las flores atrapadas en el pelo
un gorro de nieve

COMENTARIO: 雪のわた (*yuki no wata*), que se traduce por “gorro de nieve”, podría ser metáfora sobre los copos de nieve que cubren el pelo durante una nevada. Por otro lado, 挿頭 (*kazashi*), es decir, “flores atrapadas en el cabello”, parece ser una metáfora que compara el aspecto de los copos de nieve sobre el cabello con el de unas flores blancas atrapadas en el pelo. En general, es difícil encontrar haikus que contengan metáforas, pero Den Sute-jo utiliza aquí no una, sino dos metáforas, demostrando que el uso de este recurso literario no es una decisión circunstancial, sino una característica intrínseca de su estilo.

79. 降りほうし雪にあとつく雨のあし

Furi ha ushi yuki ni ato tsuku ame no ashi

降り *furi*: Caer.

は *ha*: Hoja (葉).

うし *ushi*: Melancólico (憂し).

雪 *yuki*: Nieve.

あと *ato*: Huella (跡).

つく *tsuku*: Hacer, del verbo 作る (*tsukuru*).

雨 *ame*: Lluvia.

あし *ashi*: Malo (悪し).

*Furi ha ushi
yuki ni ato tsuku
ame no ashi*

Hojas que caen melancólicas
dejo huellas en la nieve

maligna lluvia

COMENTARIO: Den Sute-jo va más allá de la simple personificación de la naturaleza en este haiku en el que dota a las hojas de melancolía y a la lluvia de maldad. En esta ocasión podemos interpretar que la autora está expresando su estado de ánimo a través de los elementos meteorológicos.

80. 今朝見れば花ぞさくやの木々の雪

Kesa mireba hana zo-sakuya no kigi no yuki

今朝 *kesa*: Mañana.

見れば *mireba*: Forma condicional del verbo 見る (*miru*). “Si miras”.

花 *hana*: Flor.

さくや *sakuya*: Anoche (昨夜).

木々 *kigi*: Árboles.

雪 *yuki*: Nieve.

Kesa mireba

hana zo-sakuya no

kigi no yuki

Si miras esta mañana

las flores de anoche

nieve de los árboles

COMENTARIO: En este haiku la autora hace uso nuevamente de una metáfora. Sute-jo expone que, si miras por la mañana “今朝見れば”, las flores de anoche son nieve en los árboles “花ぞさくやの木々の雪”. Esto podría significar que, al haber nevado durante la noche, al contemplar la nieve que se ha posado en las ramas de los árboles, esta crea el efecto óptico de que dichos árboles han florecido. Por otra parte, también observamos en este poema un juego de palabras en el segundo verso. La palabra “anoche” está escrita en hiragana como “さくや”, (*sakuya*). Debido a la ausencia de *kanji*, el lector puede interpretarlo de dos formas: como “昨夜” que, como ya hemos indicado, significa “anoche”, o como el verbo “florecer” seguido

de un *kireiji* “や” (*ya*). En japonés, “florecer” se escribe “咲く” pero se lee como “さく”, al igual que el 昨 de 昨夜.

81. 姫松のかたびら雪やだてうすぎ

Himematsu no katabira yuki ya date usugi

姫松 *himematsu*: Pino pequeño.

かたびら *katabira*: Kimono delgado de verano (帷子).

雪 *yuki*: Nieve.

だて *date*: Especialmente.

うすぎ *usugi*: Ropa ligera (薄着).

Himematsu no katabira

yuki ya

date usugi

Kimono con estampado de pinos

nieve

ropa especialmente fina

COMENTARIO: La conjunción de elementos que establece este haiku, es decir, el *katabira*, que como ya hemos indicado anteriormente es un kimono fino, el pino, que es un *kigo* típicamente invernal, la nieve y la ropa ligera, todo ello ofrece un singular contraste y nos deja con un poema al más puro estilo de Den Sute-jo.

82. 木がらしにやすくもり山の月見かな

Kogarashi ni yasuku moriyama no tsuki mi kana

木がらし *kogarashi*: Viento frío invernal (木枯らし).

やすく *yasuku*: Fácilmente (易く).

もり山 *moriyama*: Ciudad de Moriyama, en la prefectura de Shiga (守山).

月見 *tsukimi*: Contemplación de la luna.

Kogarashi ni
yasuku
moriyama no tsukimi kana

Contemplo la luna de Moriyama
fácilmente
en el frío viento invernal

COMENTARIO: La belleza delicada de la luna iluminando una noche de invierno azotada por un despiadado viento helado es la imagen que Den Sute-jo nos deja en este haiku tan típicamente invernal, captando de forma magistral la esencia de esta estación.

83. つごもりをとまり所かとりのとし

Tsugomori wo tomari dokoro katori no toshi

つごもり *tsugomori*: Nochevieja (晦日).

とまり *tomari*: Quedarse, pararse, del verbo 泊まる (*tomaru*).

所 *dokoro*: Lugar.

かとりのとし *katori no toshi*: Ciudad de Katori, en la prefectura de Chiba (香取の都市).

Tsugomori wo tomari dokoro
katori no toshi

Un lugar en el que pasar la nochevieja
ciudad de Katori

COMENTARIO: De nuevo, debemos destacar la inclinación de Sute-jo por prescindir de *kanji* en sus haikus, puesto que resulta una característica recurrente en su obra. En este haiku nos encontramos con una sola palabra escrita con su carácter correspondiente, mientras que el resto está escrito íntegramente en hiragana. La ausencia de *kanjis* no solo dificulta la tarea de

traducción, sino que resulta inaccesible, hasta cierto punto incluso para los lectores nativos, debido a la ingente cantidad de palabras homófonas existentes en el idioma japonés.

84. くれてとしや子ひとつ計きょうのくれ

Kurete toshi ya nehitotsu bakari kyou no kure

くれて *kurete*: Terminarse, acabarse. Forma –TE del verbo 昏れる (*kureru*).

とし *toshi*: Año (年).

子ひとつ *nehitotsu*: Medianoche.

計 *bakari*: Límite, final.

きょう *kyou*: Hoy (今日)

くれ *kure*: Atardecer (暮).

*Kurete toshi ya
nehitotsu bakari
kyou no kure*

El año se termina
a la medianoche
atardecer de hoy

COMENTARIO: La expresión 子ひとつ (*nehitotsu*) puede traducirse de forma más literal como la “primera hora de la hora del niño”. La hora del niño, en japonés 子の刻 (*ne no koku*), es un sistema de medida del tiempo que mide desde las 23:00 p.m. hasta las 2:00 a.m. aproximadamente.

85. くれて行や歳暮につんだ雪の綿

Kurete-yuku ya seibo ni tsunda yuki no wata

くれて行 *kurete-yuku*: Oscurecer, anochecer (暮れて行く).

歳暮 *seibo*: Regalo de fin de año.

つんだ *tsunda*: Amontoné, apilé. Pasado plano del verbo 積む (*tsumu*).

雪 *yuki*: Nieve.

綿 *wata*: Gorro de algodón.

Kurete-yuku ya
seibo ni
tsunda yuki no wata

Anochece,
regalos de fin de año
un gorro de nieve amontonada

COMENTARIO: Ya hemos mencionado anteriormente que la expresión “gorro de nieve” es una metáfora para describir la nieve que se acumula en el pelo. En este haiku, la fascinación podría emanar de la acción de amontonar los regalos de año nuevo a la vez que la nieve se apila sobre el pelo y la cabeza de la poetisa.

86. 初ものや七十五日雪のもち

Hatsumono ya shichi jū go nichi yuki no mochi

初もの *hatsumono*: Vegetales, frutas, cereales, carne y demás alimentos cosechados por primera vez en la estación (初物).

七十五日 *shichi jū go nichi*: Setenta y cinco días.

雪のもち *yuki no mochi*: Estar las ramas y hojas de los árboles, así como el bambú, cubiertos de nieve. Del actual 雪持ち (*yukimochi*).

Hatsumono ya
shichi jū go nichi
yuki no mochi

Primera comida de la cosecha

setenta y cinco días
ramas y hojas cubiertas de nieve

COMENTARIO: En Japón se cree que la primera comida confeccionada con los alimentos de la primera cosecha de una estación otorga longevidad (Kobayashi *et al.*, 2016, p.114). En concreto, se dice que el 初物 (*hatsumono*), la primera comida de la cosecha alarga la vida 75 días, tal y como se expresa en el segundo verso de este haiku: 七十五日 (*shichi juu go nichi*).

87. つんだ雪やはらわぬ庭の朝きよめ

Tsunda yuki ya harawanu niwa no asa kiyome

つんだ *tsunda*: Pasado plano de 積む (*tsumu*) apilar, amontonar.

雪 *yuki*: Nieve.

はらわぬ *harawanu*: No limpiar. Forma negativa de 払う (*harau*).

庭 *niwa*: Jardín.

朝 *asa*: Mañana.

きよめ *kiyome*: Purificación (清め).

*Tsunda yuki ya
harawanu niwa no
asa kiyome*

Nieve amontonada
en el jardín sin limpiar
purificación matinal

COMENTARIO: Para una mente occidental, puede que las palabras “sin limpiar” y “purificación” no encajen demasiado bien juntas. No obstante, desde un prisma japonés, la idea de que la naturaleza posee una fuerza purificadora es algo elemental. La nieve que se ha amontonado en el interior del jardín de una casa no es considerada por Den Sute-jo como algo inoportuno o molesto, por el contrario, cree que la nieve ha limpiado y purificado el ambiente de la mañana.

88. 柵や鬼をとおさぬ戸ばりちょう

Hiiragi ya oni wo tōsanu tobari chou

柵 *hiiragi*: Acebo.

鬼 *oni*: Demonio.

とおさぬ *tōsanu*: No dejar pasar. Forma negativa de 通す (*tōsu*).

戸ばり *tobari*: Cortina que cae del techo y separa las estancias de una casa entre sí.

ちょう *chō*: Lo más probable es que se trate de 帳, una lectura distinta de la palabra anterior. Creemos que quizá la autora repitió dos veces la misma palabra con la idea de darle un mayor énfasis al concepto de “entrada” o “límite entre el interior y el exterior”.

Hiiragi ya

oni tōsanu

tobari chō

El acebo

no deja pasar a los demonios

por las cortinas

COMENTARIO: El *setsubun* es una celebración japonesa que tiene lugar el 3 de febrero. Se trata de una festividad de purificación de los hogares, escuelas, templos y lugares de trabajo con motivo del fin del invierno. Durante el *setsubun*, se lanzan semillas mame para ahuyentar la mala fortuna y la enfermedad acumuladas durante el año anterior, mientras se grita “鬼は外! 福は内”, que se traduce por “fuera los demonios, dentro la mala suerte”. En Japón se cree que los oni, o demonios, son los portadores de la mala suerte, por lo que, durante el *setsubun*, se coloca en la entrada de los hogares y locales ramas de acebo en las que se ensarta una cabeza de sardina. Esto se llama “柵鰯” (*hiiragi iwashi*). El acebo es conocido entre los japoneses por poseer la capacidad de ahuyentar a los oni, al igual que ocurre con el fuerte olor de las sardinas. Podemos suponer, por lo tanto, que nos encontramos ante un haiku compuesto con ocasión de la celebración del *setsubun*.

89. 晩くても帰りがた野やさくらがり

Kurakute mo kaeri-gata no ya sakuragari

晩くて *kurakute*: Sombrío, oscuro.

帰りがた *kaerigata*: Camino a casa (帰り方).

野 *no*: Campo, cultivo.

さくらがり *sakuragari*: Contemplación de los cerezos en flor (桜狩り).

Kurakute mo
kaeri-gata no ya
sakuragari

Aunque está oscuro
el campo de camino a casa
observo los cerezos en flor

COMENTARIO: Este último haiku ilustra la fuerza de atracción ejercida por la naturaleza sobre el *haijin*. A lo largo de este recorrido por la obra de Den Sute-jo hemos podido comprobar el carácter tan singular del estilo de esta poetisa según los cánones clásicos del género. Sin embargo, la conexión con el entorno natural y la fascinación por cada pequeño detalle que ofrece la naturaleza es algo que Sute-jo comparte con el resto de *haijins*. Esta excepcional mujer, que fue madre, poetisa y monja, poseyó tantas facetas en su vida como en su obra. La sombría complejidad de la metáfora y la inocente simplicidad de la naturaleza conviven en su poesía, de igual forma en que lo hacen la oscuridad y los cerezos en este haiku.

Conclusión

Una vez completado el sendero a través de esta fracción del universo literario de Den Sute-jo, la naturaleza excepcional y polifacética de esta autora se nos revela como una realidad palpable. Den Sute-jo es el resultado de una conjunción de circunstancias: históricas, sociales, académicas y religiosas, que hicieron de ella una personalidad, en gran medida, única dentro de la historia del haiku en Japón. Por todo ello, a continuación, nos proponemos desentrañar las claves que hicieron de Den Sute-jo y su haiku, un caso tan particular.

Vicente Haya ha concluido que existen siete grandes grupos dentro de los cuales se pueden clasificar la gran mayoría de haikus. Estas siete categorías serían: el haiku de tono intimista, en el que el autor refleja sus sentimientos, pensamientos o vivencias, el haiku de la compasión universal, en el que se muestra un sentimiento de compasión por el sufrimiento de

los seres sintientes, el haiku feísta, que trata temas escatológicos y desagradables, el haiku para ser pensado, que incluye reflexiones y significados profundos, el haiku meramente descriptivo, en el que se describen de forma sencilla escenas cotidianas, y el haiku de lo sagrado, estampas de la naturaleza surgidas de un asombro espiritual. Hay un último grupo es el de los “otros”, subgrupos compuestos por haikus que no alcanzan un número lo suficientemente relevante como para suponer una categoría como tal. Algunos ejemplos serían el haiku erótico, el romántico o el proselitista, (Haya, 2002, pp.37-pp.56).

Según Haya, los dos grupos que reúnen mayor número de haikus son el haiku de lo sagrado, que supondría más del cincuenta por ciento del total de los haikus escritos, y el haiku meramente descriptivo, que se situaría en torno al cuarenta por ciento. Cualquier haiku que pertenezca a una de las otras categorías aquí establecidas supone una minoría (Haya, 2023). Estos suelen tratarse de una excepción fruto de la experimentación de su autor o de otras circunstancias anómalas. Tan solo a algunos genios del haiku, considerados grandes maestros de este arte, se les ha tolerado la abundancia de esta clase de haikus debido al peso de las aportaciones que, de una u otra forma, hicieron al género, pasando a la historia con un lugar reservado en el salón de la fama de los *haijin*. Es el caso de Onitsura, que, debido a su cercanía con el haiku arcaico, escribió gran cantidad de haikus para ser pensados, de Issa, que fue el gran *haijin* de la compasión universal, o de Shiki, con salidas de tono de cariz intimista, (Haya, 2002, pp.62-pp.74).

Muchos de los haikus que se salen de las dos categorías establecidas por Haya como mayoritarias (principalmente aquellos que se sitúan dentro de la categoría de “otros”), serían con casi total seguridad, considerados malos haikus. Esto se debe a que dicha categoría puede incurrir en la utilización de elementos demasiado intelectuales o literarios, dotar al autor de un papel demasiado destacado dentro del poema y, sobre todo, alejarse del *aware* como raíz natural del haiku. Todas estas características son reprobadas y consideradas como propias de una obra de poca calidad por la mayoría de los japoneses (Haya, 2018, p.33).

A continuación, hemos clasificado según las categorías propuestas por Haya, los ochenta y nueve haikus de Den Sute-jo que han sido traducidos en el texto aquí presente:

1. <i>Chōchō wa hana ni-wa narenu aida kana</i> 蝶々は花にはなれぬあひだかな Un momento... / Las mariposas / no pueden convertirse en flores	Para ser pensado
2. <i>Uki koto ni narete yukima no yomena kana</i> うきことになれて雪間の嫁菜かな Una flor / en la tierra sin nieve / se acerca la lluvia	De lo sagrado
3. <i>Ume ga eda ni omou kisama no kaori kana</i> 梅が枝におもふきさまのかをり哉 Un aroma... / Ramas de ciruelo / pienso en ti	Intimista
4. <i>Hana mo mi mo ichi-ji ni kitari kesa no haru</i> 花もみも一時にきたり今朝の春 Flores y frutas / llegaron a la vez / la primavera de esta mañana	De lo sagrado

5. <i>Yama no ha ni hikaru wa genji tsutsuji kana</i> 山の端にひかるは源氏つつじかな Como el Príncipe Genji / brillan las azaleas / al pie de la montaña	De lo sagrado
6. <i>Sora wa haru ka arashi ni chirasu yuki no hana</i> 空は春か嵐にちらす雪の花 En el cielo / la tormenta de primavera esparce / flores de nieve	De lo sagrado
7. <i>Kayu no atsuki iro ya kōbai no dainagon</i> かゆのあつき色や紅梅の大納言 El color brillante de las gachas de arroz... / Ciruelos rojos / judías rojas	Meramente descriptivo
8. <i>Oborozuki yokan no kimi to yuube kana</i> 朧月よかんの君とタベかな Una noche contigo, / pasando el rato / luna brumosa	Intimista
9. <i>Sakura iro ni kao mo some keru hanamizake</i> さくら色に顔も染けり花見ざけ Con el color del sakura / también se tiñen las caras / bebiendo sake mientras contemplo los cerezos	Intimista
10. <i>Nusubito ni kagi ka yo no ma no kaze no hana</i> ぬす人にかぎか夜の間の風の花 ¿Está la llave en el ladrón? / Por la noche / viento de flores	Para ser pensado
11. <i>Hana wo yaru ya sakura mo yume no ukiyo mono</i> 花をやるや桜も夢のうき世もの Alabar las flores / cerezos y sueños / mundo efímero	Para ser pensado
12. <i>Tanzaku wa kami tsukeai ka hana no saki</i> たんざくは紙つけあいかはなのさき <i>Tanzaku</i> / uniendo palabras en el papel / flores brotando	Meramente descriptivo
13. <i>Memoaya ya nishiki no youna kigi no hana</i> めもあやや錦のような木々の花 Brillan hermosamente / como brocados / las flores de los árboles	De lo sagrado
14. <i>Uguisu no uta no yanagi ya koto no ito</i> うぐいすの歌の柳や琴のいと La canción del ruiseñor / en el sauce / cuerdas de arpa	No entra en la categoría de haiku. Es poesía
15. <i>Hatsuhana ya futatsu mitsu yotsu chigo zakura</i> 初花やふたつみつよつちござくら Primeras flores de la temporada / dos, tres, cuatro... / pequeñas flores de sakura	De lo sagrado
16. <i>Nehan e ni mo kake hanare keru kyō no kure</i> 涅槃絵にもかけはなれけりきょうの暮 Una pintura del Nirvana / se ha marchado / atardecer de sutras	Otros: proselitista

17. <i>Kamado ni mo moeizuru haru no wakana kana</i> かまどももえいずる春の若菜かな Verduras frescas... / En el fuego del hogar / la primavera que empieza a brotar	De lo sagrado
18. <i>Haru wa u no kata tagaesenu kotoshi kana</i> 春はうのかたたがえせぬことしかな Este año / la dirección de la primavera / no cambiará	Para ser pensado
19. <i>Saki majiru dandara suji no tsutsuji kana</i> 咲きまじるだんだらすじのつつじかな Las azaleas / florecen mezclándose / en filas desiguales	De lo sagrado
20. <i>Kōbai ni fukaku shimete ya nioidori</i> 紅梅にふかくしめてや匂い鳥 En el ciruelo / profundamente perfumado / un ruiseñor	Para ser pensado
21. <i>Kamoyama no ume wa koyomi no hakase kana</i> 賀茂山の梅はこよみのはかせかな Ciruelos de la montaña Kamo / el calendario del erudito	Para ser pensado
22. <i>Uguisu mo hiura ga take ya kagurabue</i> 鶯もひうらがたけやかぐらぶえ También el ruiseñor / a la sombra en el bambú / flauta kagura	De lo sagrado
23. <i>Mizukagami mite ya mayu kaku kawa yanagi</i> 水鏡見てやまゆかく川柳 Mira su reflejo en el agua / y se pinta las cejas / el sauce junto al río	Para ser pensado
24. <i>Oisaki wa shirushi monju no chigozakura</i> おいさきはしるしもんじゅのちござくら らEl futuro... / Milagro de Monju / pequeñas flores de sakura	Otros: proselitista
25. <i>Michi no ku no hana wo shinobu ya edo zakura</i> みちのくの花を忍やえどざくら Haiku del camino / evoco las flores / cerezos de Edo	Intimista
26. <i>Soubi shite hana mi-watasu ya hashi no moto</i> そうびして花見わたすや橋のもと Desde debajo del puente / observo a lo lejos / las rosas	Meramente descriptivo
27. <i>Hototogisu hatsune ya hana no nenharashi</i> ほととぎす初音や花の念はらし El canto del cuco, / las flores... / Despejarse	De lo sagrado
28. <i>Ue no hana no yuki ni beni sasu tsubomi kana</i> 卯の花の雪にべにさすつぼみかな A punto de florecer... / Hortensias, / carmesí entre la nieve	De lo sagrado

29. <i>Tatsuta hime irosome kaeshi shinju kana</i> 龍田姫色染かえし新樹かな Árboles de hojas frescas / La Princesa Tatsuta / vuelve a teñirlos	De lo sagrado
30. <i>Himeyuri mo kaze ni taoya gusu gata kana</i> 姫ゆりもかぜにたおやぐすがたかな La forma de acompañar / con elegancia al viento / de los lirios	De lo sagrado
31. <i>Tokonatsu ni ariake tomosu hotaru kana</i> 床夏に有明ともすほたるかな Luciernagas... / Una luna pálida ilumina / el verano eterno	De lo sagrado
32. <i>Aki ha sazona fuurin ni miru natsu no tsuki</i> 秋はさぞな楓林に見る夏の月 Ciertamente son hojas de otoño / miro en el bosque de arcos / la luna de verano	De lo sagrado
33. <i>Semi-semi to naku ya ruiku no uta no gin</i> せみせみと鳴や類句の歌の吟 Canto de cigarras... / Un haiku / recitan un poema	Para ser pensado
34. <i>Kirimugi no oke ya atsusa wo wasure mizu</i> きり麦の桶やあつさをわすれ水 Un cubo de fideos udon / olvidar el calor... / Agua	Meramente descriptivo
35. <i>Kumo no mine koyuki to mo miyo</i> <i>tanbatarou</i> 雲のみね小雪とも見よ丹波太郎 Nubes como picos de montaña / una leve nevada / observo las nubes de tormenta sobre la ciudad de Tamba	Meramente descriptivo
36. <i>ōki naru koe mo kayowaki sugata kana</i> 大きな声もかよわきすがたかな De aspecto débil / se alza una voz	Para ser pensado
37. <i>Niwa no uchi wo tsubone to shigeru omoto</i> <i>kana</i> 庭のうちをつぼねと茂おもとかな Fronosas plantas / dentro del jardín / con las damas de la corte	Meramente descriptivo
38. <i>Natsugiku ya mada nami narenu okinagusa</i> 夏菊やまだ波なれぬおきな草 Crisantemos tempranos / aún dispersos / crisantemos...	De lo sagrado
39. <i>Yama wa nigete tsukihoko miseyo gion no e</i> 山はにげて月ほこ見せよ祇園の会 Huir a la montaña / y aparece la carroza de la luna creciente / festival de Gion	Intimista
40. <i>Tomaru semi no uta ya saigyō yanagi kage</i> とまるせみの歌や西行柳かげ La canción de las cigarras que están posadas / a la sombra del sauce de Saigyō	Otros: proselitista

41. <i>Mijikayo mo ki wa nobashi keri tsuki no kage</i> 短夜も気はのぼしけり月のかけ Breve noche de verano / la luz de la luna / se ha extendido por el aire	De lo sagrado
42. <i>Kumoji ni mo kamichi aru ya natsu no tsuki</i> 雲路にもちかみちあるや夏の月 Incluso en el camino de las nubes / hay un atajo / luna de verano	De lo sagrado
43. <i>Yūdachi ni araitē deru ya tsuki no kao</i> 夕立にあらいて出るや月の顔 Repentino aguacero de la tarde / se lava y sale / la cara de la luna	De lo sagrado
44. <i>Nadeshiko no tsuyu no tama moya ruri no kimi</i> なでしこの露の玉もやるりの君 Gotas de rocío del <i>nadeshiko</i> / eres neblina de lapislázuli	Intimista
45. <i>Kaze ni naru ya suzu no kodomo no moteasobi</i> かぜになるやすずの子どものもて遊び Llega el viento / una campana / el juguete del niño	Para ser pensado
46. <i>Hototogisu toyama ni aguru koe mogana</i> 郭公と山にあぐるこえもがな Desearía que / alzar la voz en esta lejana montaña / el cuco	Intimista
47. <i>Waga no omoi yuzuri awase yo koromogae</i> わがおもいゆずりあわせよ衣更 Mis pensamientos / un kimono regalado / cambio estacional de ropa	Intimista
48. <i>Dokomo naku sankaimu'an hototogisu</i> どこも鳴三かいむあんほととぎす Canto por doquier / no hay hogar en los tres reinos / cuco	Otros: proselitista
49. <i>Tamazusa ya kaken ganpi no hana no eda</i> 玉ずさやかけんがんびの花のえだ Carta de amor / párpados hermosos como claveles / ramas con flores	Otros: romántico
50. <i>ōgi yori nanbou suzushi hiraki mado</i> おうぎよりなんぼう涼しひらき窓 ¿Cuánto más fresca / es una ventana abierta / que un abanico?	Para ser pensado
51. <i>Matsu hodo ya miroku shusse hototogisu</i> 待つほどやみろく出世ほととぎす Espero tanto como / al ascenso de Maitreya / al <i>hototogisu</i>	Otros: proselitista
52. <i>Shitamoe ni kieyuku hotaru hiashi kana</i> したもえにきえ行ほたるひあし哉	De lo sagrado

Rayos solares... / Luciérnagas que se desvanecen / entre los brotes	
53. <i>Murasame no yūbe hayashi koishidori</i> むら雨の夕べはあやし恋しどり Intensa lluvia / en el crepúsculo / un misterioso cuco	De lo sagrado
54. <i>Tanabata ni kaji no ha-miji ya uta mo nashi</i> 七夕にかじの葉もじや歌もなし En <i>tanabata</i> / no escribo ni una sola plegaria / en las hojas de la morera	Intimista
55. <i>Kuru aki no kiri ni-wa misuru ichi-yō kana</i> 来る秋のきりには見する一葉かな Una hoja... / Miro la niebla / el otoño que se acerca	De lo sagrado
56. <i>Omou koto naki kao shite mo aki no kure</i> 思ふことなき顔してもあきのくれ Aunque no pienso en nada / atardecer de otoño	Para ser pensado
57. <i>Yoake ni wa tsuyu made tsuki no wakare kana</i> 夜明には露まで月のわかれかな La despedida de la luna / en el amanecer / hacia el rocío	De lo sagrado
58. <i>Yū-giri ya ochiba goromo wo kasane tsuma</i> 夕ぎりや落葉衣をかさね妻 Niebla vespertina / una esposa que apila kimonos de hojas caídas	Meramente descriptivo
59. <i>Tanabata no wataseru hashi koi momiji</i> 七夕のわたせるはしこい紅葉 <i>Tanabata...</i> / Se puede cruzar el puente / hojas otoñales de pasión	Otros: romántico
60. <i>Sanshū wo machite me ni minu nageki kana</i> 三秋を待てめに見ぬなげきかな Lloro tu muerte. / Han pasado tres otoños / y no te veo con mis ojos	Intimista
61. <i>Jūgoya no tsuki no imoto ka jūsanya ni</i> 十五夜の月のいもとか十三夜 ¿Es la décimo tercera luna / la hermana pequeña / de la décimo quinta luna?	Para ser pensado
62. <i>Momiji ba ni tawaruru shika ya iro gonomi</i> 紅葉ばにたわるる鹿や色ごのみ Entre las hojas de otoño / un ciervo que juega / cautivado por los colores	De lo sagrado
63. <i>Some-kawa to momiji ni iwan tatsuta-gawa</i> 染川と紅葉にいわんたつた河 El río teñido / con hojas otoñales / se llama río Tatsuta	Meramente descriptivo
64. <i>Aki no iro ha mizu ni mo shirushi momiji buna</i> 秋の色は水にもしるし紅葉ぶな	De lo sagrado

Los colores del otoño / se reflejan en el agua / carpas de hojas otoñales	
65. <i>Rani no hana chiranu fude no nioi kana</i> らにの花ちらぬをふでの匂い哉 El olor del pincel... / Las flores no se caen	Para ser pensado
66. <i>Saraba yuke aki no kokoro kyō no kure</i> さらばゆけ秋のこころもきょうの暮 El corazón también / se despide del otoño / atardecer de hoy	Intimista
67. <i>Miyoshino ni kaegatai aki no hanano kana</i> みよし野にかえがたい秋の花野かな En Yoshino / irremplazable otoño / campos de abundantes flores	De lo sagrado
68. <i>Asagao ya shinonome machite gogenmoji</i> 朝がおやしのめ待て御げんもじ La flor de <i>asagao</i> / espera a encontrarse / con el amanecer	De lo sagrado
69. <i>Iroiro no kigi ya some ha no yawata yama</i> いろいろの木々や染はのやわた山 Muchos árboles / hojas teñidas / montaña Yawata	Meramente descriptivo
70. <i>Yama no kaiya hikari sashi-kuru tsuki no fune</i> 山のかいや光さしくる月のふね El cobertizo en la montaña, / llega una luz que ilumina / barco de la luna	De lo sagrado
71. <i>Tsuki no kao minu koi ni mayou yamiji kana</i> 月の顔見ぬ恋にまよう闇路かな Un camino oscuro / sin ver la cara de la luna / me pierdo en el amor	Otros: romántico
72. <i>Naku namida ame to fute ya tamamatsuri</i> なくなみだ雨と降てや玉祭 Cae la lluvia / y lloro lágrimas / festival del alma	Intimista
73. <i>Kuru aki no kiri ki ha misuru hitoha kana</i> くる秋の桐きは見する一葉かな Observo una hoja / el otoño se acerca / hojas del árbol de paulonia	De lo sagrado
74. <i>Somekawa ya ge ni irodori no watarimono</i> 染川やげに色どりのわたりもの Río teñido de otoño / en las ramas secas / pequeñas aves de colores migrantes	De lo sagrado
75. <i>Me ni-wa mite te ni hikarenu ya tsuki no yumi</i> めには見て手にひかれぬや月の弓 Lo veo con los ojos / y no puedo agarrarlo con las manos / el arco de la luna	Para ser pensado
76. <i>Tsuki no usagi katsura otoko no sugata kana</i> 月のうさぎかつら男のすがたかな La figura de Katsura Otoko / conejo de la luna	Otros: proselitista

77. <i>Shirokumo ka ugokanu naraba yama no yuki</i> 白雲かうごかぬならば山の雪 ¿Es una nube blanca? / Si no se mueve, / es una montaña nevada	Para ser pensado
78. <i>Kumoi yori kazashi ni sasu ya yuki no wata</i> 雲井よりかざしにさすや雪のわた Desde el cielo / brillan las flores atrapadas en el pelo / un gorro de nieve	De lo sagrado
79. <i>Furi ha ushi yuki ni ato tsuku ame no ashi</i> 降りほうし雪にあとつく雨のあし Hojas que caen melancólicas / dejo huellas en la nieve / maligna lluvia	Intimista
80. <i>Kesa mireba hana zo-sakuya no kigi no yuki</i> 今朝見れば花ぞさくやの木々の雪 Si miras esta mañana / las flores de anoche / nieve de los árboles	Para ser pensado
81. <i>Himematsu no katabira yuki ya date usugi</i> 姫松のかたびら雪やだてうすぎ Kimono con estampado de pinos / nieve / ropa especialmente fina	Meramente descriptivo
82. <i>Kogarashi ni yasuku moriyama no tsuki mi</i> kana 木がらしにやすくもり山の月見かな Contemplo la luna de Moriyama / fácilmente / en el frío viento invernal	De lo sagrado
83. <i>Tsugomori wo tomari dokoro katori no toshi</i> つごもりをとまり所かとりのとし Un lugar en el que pasar la nochevieja / ciudad de Katori	Meramente descriptivo
84. <i>Kurete toshi ya nehitotsu bakari kyō no kure</i> くれてとしや子ひとつ計きょうのくれ El año se termina / a la medianoche / atardecer de hoy	Meramente descriptivo
85. <i>Kurete-yuku ya seibo ni tsunda yuki no wata</i> くれて行や歳暮につんだ雪の綿 Anochece, / regalos de fin de año / un gorro de nieve amontonada	Meramente descriptivo
86. <i>Hatsumono ya shichi jū go nichi yuki no</i> <i>mochi</i> 初ものや七十五日雪のもち Primera comida de la cosecha / setenta y cinco días / ramas y hojas cubiertas de nieve	De lo sagrado
87. <i>Tsunda yuki ya harawanu niwa no asa</i> <i>kiyome</i> つんだ雪やはらわぬ庭の朝きよめ Nieve amontonada / en el jardín sin limpiar / purificación matinal	De lo sagrado
88. <i>Hiragi ya oni wo tōsanu tobari chō</i> 柊や鬼をとおさぬ戸ばりちょう El	Otros: proselitista

acebo / no deja pasar a los demonios / por las cortinas	
89. <i>Kurakute mo kaeri-gata no ya sakuragari</i> 晩くても帰りがた野やさくらがり Aunque está oscuro / el campo de camino a casa / observo los cerezos en flor	Intimista

Treinta y cuatro haikus de los ochenta y nueve que componen este estudio pueden ser clasificados como haikus de lo sagrado, trece como meramente descriptivos, catorce intimistas, diecisiete para ser pensados y los diez restantes los hemos incluido en la categoría “otros”, dentro de la cual, tres son románticos y los siete restantes son proselitistas. Esto supone que la mitad de los haikus analizados pertenecen a categorías usualmente minoritarias en la obra de un *haijin* según Haya (2023). Estos cálculos ponen de relieve algo que ya venimos comprobando con anterioridad: Den Sute-jo no es una *haijin* común. Independientemente de los juicios de calidad que puedan hacerse sobre la obra de Den Sute-jo por la sociedad japonesa, los cuales, además, desconocemos por escasez de literatura sobre el tema, en esta clasificación queda reflejado el hecho de que el haiku de esta autora no cumple con los parámetros de la mayoría. A continuación, trataremos de explicar las claves que han hecho de Den Sute-jo un caso de estudio tan particular.

Para empezar, es de vital importancia para poder comprender la obra de Sute-jo, conocer el momento de la historia del haiku en que se ubica. Den Sute-jo nació en el 1633, once años antes que Matsuo Bashō, con quien compartió como maestro a Kitamura Kigin, y tres años antes que Onitsura, considerado como el primer gran impulsor del género. Nos situamos por tanto en una parcela de tiempo que va desde el proceso de separación entre el *haikai* y el haiku, hasta la depuración estilística realizada por Bashō. Se trata de unos años convulsos que marcaron el paso del haiku arcaico al haiku clásico.

El haiku arcaico es ese haiku que aún no ha conseguido desligarse por completo del intelectualismo de su antepasado, el *haikai*. La metáfora, la personificación de la naturaleza, los juegos de palabras y los dobles sentidos, la búsqueda por conseguir un golpe de ingeniosidad y agudeza mental, son algunas de las características que determinan al haiku arcaico (Haya, 2002, pp.75-pp.76), muchas de las cuales están presentes en la obra de Den Sute-jo. Lo podemos ver, por ejemplo, en el haiku número 5:

山の端にひかるは源氏つつじかな

Como el Príncipe Genji

brillan las azaleas

al pie de la montaña

En el que la palabra *hikaru* establece un juego de palabras entre el nombre del Príncipe Genji y el brillo de las azaleas, tal y como explicamos con anterioridad. O en el haiku 28:

卯の花の雪にべにさすつぼみかな

A punto de florecer...

Hortensias,

carmesí entre la nieve

Que utiliza la frase “carmesí entre la nieve” como una metáfora sobre la imagen de los capullos rojizos de las hortensias que aún no han florecido en contraste con aquellas que, tras desarrollarse por completo, adquieren un color blanco.

Otro de los puntos clave al que debemos atender para descifrar el origen de la excepcionalidad del haiku de Sute-jo es el contexto social y académico en el que se desarrolla la autora. Den Sute-jo, como indica Ueda (2003) nació en el seno de una familia samurái, la aristocracia japonesa de la época y, como tal, recibió una educación acorde con su estatus. Para cuando Sute-jo recibió su formación en poesía, el *tanka* hacía largo rato que se había consolidado como una forma poética de gran prestigio en Japón y ampliamente practicada por la aristocracia, por lo que no es de extrañar que, además de *haijin*, se dedicara de igual forma a cultivar este género. El *tanka*, como indica Ishikawa (2012), es una poesía elaborada, que comparte con el haiku el tomar la naturaleza como uno de sus temas principales. Sin embargo, a diferencia de este último, en el *tanka* el amor y la muerte son, a su vez, dos grandes ejes temáticos. Por otro lado, el *tanka* es un género fuertemente impregnado por el yo, y su elaboración está centrada casi íntegramente en la expresión de las vivencias personales del autor (Ishikawa, 2012). Es de destacar que, durante el período en el que vivió Den Sute-jo, el haiku aún estaba en proceso de convertirse en un género respetado a través de la labor del maestro Bashō (Rodríguez-Izquierdo, 1994, pp.64-pp.66). Los círculos intelectuales de la aristocracia estaban todavía sumergidos bajo la influencia del *tanka*, y es posible que Sute-jo no fuera una excepción. El ambiente intelectual en el que debió haberse movido la autora, junto con su propia afinidad con el *tanka*, son probablemente las razones por las que su haiku adquiere a menudo un tono especialmente personal, tratando temas como el amor, el duelo por la ausencia de su marido, o la proyección de las propias emociones en la naturaleza, tal y como podemos observar en los haikus número 71 y 72, 79 respectivamente:

月の顔見ぬ恋にまよう闇路かな

Un camino oscuro

sin ver la cara de la luna

me pierdo en el amor

なくなみだ雨と降てや玉祭

Cae la lluvia
y lloro lágrimas
festival del alma

降りほうし雪にあとつく雨のあし

Hojas que caen melancólicas
dejo huellas en la nieve
maligna lluvia

Por último, como hemos visto, siete de los ochenta poemas que hemos traducido de la obra de Den Sute-jo pueden ser calificados como haikus de temática proselitista. Llamamos haiku proselitista a aquellos en los que cobra mayor importancia la representación de alguna creencia religiosa en detrimento de la naturaleza como foco del poema. A menudo, el sentimiento religioso no nace inspirado por la visión de la naturaleza, sino que, por el contrario, la naturaleza es utilizada como medio para predicar la propia creencia (Haya, 2002, pp.51-pp52). Los haikus proselitistas son tan poco comunes que ni siquiera constituyen una categoría completa, sino que se trata de un subgénero. Menos de un dos por ciento del total de los haikus escritos entran dentro de esta subcategoría (Haya, 2023), pero en el caso de Sute-jo, suponen casi el ocho por ciento del total de los haikus que han sido aleatoriamente aquí recogidos. Los números 16 y 51 son algunos de los ejemplos de haikus proselitistas elaborado por esta *haijin*:

涅槃絵にもかけはなれけりきょうの暮

Una pintura del Nirvana
se ha marchado
atardecer de sutras

待つほどやみろく出世ほととぎす

Espero tanto como
al ascenso de Maitreya
al *hototogisu*

La recurrencia a estos temas en el haiku de Sute-jo está relacionada, a todas luces, con la adscripción de la autora a la religión budista. Sabemos que en 1681 Den Sute-jo abandonó la vida terrenal y tomó votos como monja del Budismo de la Tierra Pura. Más tarde, en 1686 se convirtió en monja del Budismo Zen (Ueda, 2003). No es de extrañar pues, que durante los años en los que dedicó su vida al budismo, proliferaran en su producción poética los haikus proselitistas.

Makoto Ueda (2003) afirma que el “haiku lírico”, un tipo de haiku con un fuerte componente emocional, es un estilo ampliamente practicado por las *haijin* femeninas, frente a una mayor tendencia entre los autores masculinos por el haiku cómico. No obstante, no creemos que a Den Sute-jo, ni a ninguna *haijin*, se la pueda encasillar de forma tan generalizada, obviando la profusa cantidad de particularidades que conforman la totalidad de la obra de cualquier poeta. Onitsura escribió abundantes haikus filosóficos y religiosos, Shiki fue un poeta de marcado intimismo pesimista (Haya, 2003, pp.62-pp.71), pero sabemos que el estilo característico y desmarcado del haiku clásico presente en estos poetas no se debe a cuestiones de género. Onitsura, al igual que Sute-jo, vivió una época prematura del haiku en la que aún existía una mayor cabida para la experimentación. Por su parte, Shiki se vio condicionado durante su corta vida por una trágica enfermedad que marcó su forma de entender el mundo.

La obra de Den Sute-jo es producto de una serie de circunstancias, influencias y vivencias concretas, que han dado como resultado a una *haijin* excepcional, autora de una obra llena de contrastes. A pesar de las particularidades temáticas y formales que presentan los haikus de Sute-jo, un gran porcentaje de la obra aquí analizada pertenece al haiku de lo sagrado. En concreto, treinta y cinco haikus de ochenta y nueve, lo cual supone más de un tercio del total de los poemas analizados. El haiku de lo sagrado es aquel que nace de una profunda conmoción ante un acontecimiento concreto. Es la huella escrita del *haijin* ante un sentimiento sobrecogedor, un afán de devoción en el que el sentimiento religioso adquiere una dimensión distinta, profundamente subyacente en la civilización nipona: la admiración por la naturaleza y todos sus fenómenos. En consecuencia, consideramos que el haiku de Den Sute-jo es un importante puente entre el haiku arcaico y el haiku clásico, y una pieza fundamental para comprender la institución del haiku en sus inicios.

Bibliografía

Bowers, F. (Ed.). (1996). *The classic tradition of haiku: An anthology*. Dover Publications.

Haya, V. (2018). *Aware: Iniciación al haiku japonés*. Kairós.

Haya, V. (20 de abril-1 de mayo de 2023). *Curso de iniciación al haiku* [Sesión de conferencia]. Gilet, Valencia.

Haya, V. (2002). *El corazón del haiku: La expresión de lo sagrado*. Alquitara.

Ishikawa, M., & Translated by David Boyd. (2016). About tanka. *Jung Journal*, 10(1), 32-36.
<https://doi.org/10.1080/19342039.2016.1120610>

Kobayashi, T., Tsubochi, N. y Den, A. (2016). *捨女句集*. 和泉書院.

Rodríguez-Izquierdo, F. (1994). *El haiku japonés: Historia y traducción*. Hiperión.

Ueda, M. (2003). *Haiku by japanese women: Far beyond the field*. Columbia.

